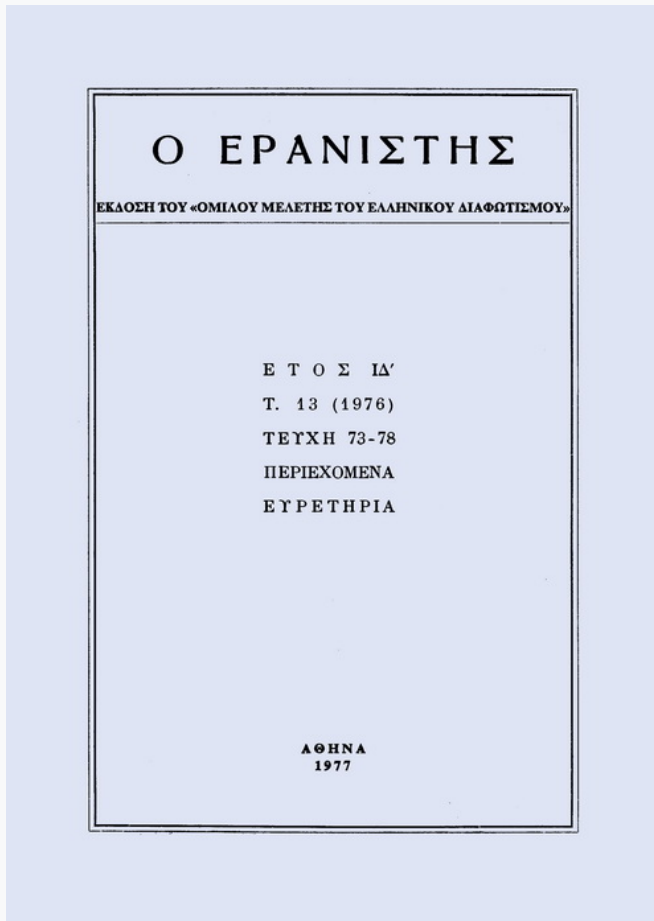


## The Gleaner

Vol 13 (1976)



Υπόμνημα του J. Sulkowski προς το γαλλικό Υπουργείο των Εξωτερικών για την Οθωμανική Αυτοκρατορία (1796)

Βασιλική Παπούλια

doi: [10.12681/er.9155](https://doi.org/10.12681/er.9155)

Copyright © 2016, Βασιλική Παπούλια



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

### To cite this article:

Παπούλια Β. (2016). Υπόμνημα του J. Sulkowski προς το γαλλικό Υπουργείο των Εξωτερικών για την Οθωμανική Αυτοκρατορία (1796). *The Gleaner*, 13, 146–210. <https://doi.org/10.12681/er.9155>

**ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΤΟΥ J. SULKOWSKI ΠΡΟΣ ΤΟ ΓΑΛΛΙΚΟ  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΘΩΜΑΝΙΚΗ  
ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΑ (1796)**

*Ἀφιερωμένο στὴ μνήμη  
τῆς Δημοκρατίας Ἡλιάδης*

Τὸ κείμενο ποὺ ἐκδίδομε βρίσκεται στὰ Ἀρχεῖα τοῦ Γαλλικοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν μὲ τὴν ἔνδειξη «Mémoires et Documents, Turquie 136, fo 95 - 113» καὶ εἶναι αὐτόγραφο τοῦ Joseph Sulkowskiy, πολωνοῦ εὐπατρίδου<sup>1</sup> ποὺ κατέφυγε στὴ Γαλλία στοὺς ταραγμένους καιρούς, ποὺ ἀκολούθησαν τὸν πρῶτο διαμελισμὸ τῆς Πολωνίας (1772). Ὁ Sulkowski, ὅπως ἀναφέρεται συνήθως στὰ ἔντυπα κείμενα, ἐνθουσιώδης ὑπέρμαχος τῶν ἰδεῶν τῆς γαλλικῆς ἐπαναστάσεως καὶ ἤδη γάλλος ὑπήκοος ἀνέλαβε τὸ 1793 μυστικὴ ἀποστολὴ στὴν Ἀνατολὴ καὶ μετὰ τὴν ἐπιστροφή του ὑπηρετήσε στὸ ἐκστρατευτικὸ σῶμα τῆς Ἰταλίας κάτω ἀπὸ τὶς διαταγὰς τοῦ Ναπολέοντα Βοναπάρτη. Ἐκεῖ διακρίθηκε τόσο γιὰ τὴν εὐφυΐα καὶ τὴ κατάρτισή του, ὅσο καὶ γιὰ τὶς στρατιωτικὰς ἱκανότητες καὶ τὴν ἀνδρεία του μὲ ἀποτέλεσμα νὰ προκαλέσει τὴν προσοχὴ τοῦ Ναπολέοντα, ὁ ὁποῖος τὸν διόρισε ὑπασπιστὴ του (Aide-de-Camp), θέση ποὺ διατήρησε ὡς τὸ θάνατό του στὴν Αἴγυπτο, τὸ 1798.

Τὸ κείμενο αὐτὸ γράφτηκε μὲ προτροπὴ τοῦ γάλλου ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν, ὁ ὁποῖος ὅπως μᾶς πληροφορεῖ ὁ βιογράφος του

1. Ὁ Ἰωσήφ Sulkowski γεννήθηκε τὸ 1770 ὡς νόθος γιὸς τοῦ πρίγκιπα Franciszek de Paula Sulkowski καὶ ἀπὸ ἄγνωστη μητέρα -Ἴσως ἀπὸ τὴν γαλλίδα Marguerite Sophie de Fléville τὴν ὁποία πάντρεψαν ἀργότερα μὲ ἓνα πτωχὸ συγγενῆ τῶν Sulkowski, τὸν Θεόδωρο Sulkowski, συνταγματάρχην τῆς αὐτοκρατορικῆς φρουρᾶς. Ὁ Sulkowski ἦταν ἀπόγονος τοῦ Αὐγούστου τοῦ Ἰσχυροῦ καὶ ἐγγονὸς τοῦ διάσημου εὐνοουμένου καὶ ὑπουργοῦ τοῦ Αὐγούστου Γ' τοῦ Ἀλεξάνδρου-Ἰωσήφ Sulkowski, ἐπίσης νόθου υἱοῦ τοῦ Αὐγούστου Β'.

Ὁ Sulkowski ἀνατράφηκε ἀπὸ τοὺς θεῖους του, στὴν ἀρχὴ ἀπὸ τὸν πρίγκιπα Ἀλέξανδρο στὸ ἀνάκτορο τῆς Βιέννης καὶ ὕστερα ἀπὸ τὸν ἀρχηγὸ τῆς οἰκογένειας πρίγκιπα Αὐγουστο στὸ ἀνάκτορο τῆς Rydzyna. Ἀργότερα συνάντησε ὁ Sulkowski στὰ πεδία τῶν μαχῶν ὡς αὐστριακὸς ἀξιωματικὸς τοὺς νεώτερους ἀδελφούς του. (Simon Askenazy, Napoléon et la Pologne, Tome I, traduit du Polonais par M. Grégoire, Paris 1925, σελ. 46-47, 176-177. Περισσότερα στὸ πρωτότυπο Szymon Askenazy, Napoleon a Polska, τ. I, Warszawa 1918, σελ. 269-275).



Hortensius de Saint-Albin, είχε εκτιμήσει τὸ ὑπόμνημα τοῦ Sulkowski σχετικὰ μὲ τὴν πολωνικὴ ἐξέγερση: «La bonne opinion qui avait donné au ministre de relations exterieures le Mémoire de Sulkowski sur la Pologne, lui en fit demander un sur la Turquie»<sup>2</sup> Ὁ βιογράφος του, γιὸς στενοῦ φίλου τοῦ Sulkowski, ὅπως ὁ ἴδιος ἀναφέρει στὸ τέλος τοῦ βιβλίου του<sup>3</sup>, γνωρίζει τὸ κείμενο αὐτό, τὸ ὁποῖο προφανῶς εἶδε ὡς αὐτόγραφο στὸ Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν δεδομένου ὅτι τὸ δεύτερο μέρος τοῦ ἔργου του ἀναφέρεται στὰ «Ἱστορικὰ αὐτόγραφα ἔργα τοῦ Ἰωσήφ Sulkowski» (Pièces Historiques Autographes de Joseph Sulkowski). Δὲν νομίζομε ὅτι ὑπάρχει σοβαρὸς λόγος νὰ ἀμφισβητήσουμε τὴν γνησιότητα τοῦ χειρογράφου, δεδομένου ὅτι βρίσκεται στὰ Ἀρχεῖα τοῦ Ὑπουργείου γιὰ τὸ ὁποῖο προοριζόταν. Ἄλλωστε φαίνεται σαφῶς ἀπὸ τὶς ἰδιομορφίες τῆς ὀρθογραφίας καὶ ἀπὸ ὅλη τὴν ὑφή τοῦ κειμένου ὅτι πρόκειται γιὰ χειρόγραφο ἐνὸς ξένου. Παρ' ὅλο ὅτι ἐκφράζεται σὲ γλῶσσα ποὺ προδίδει καλλιέργεια καὶ ὑψηλὸ πνευματικὸ ἐπίπεδο κάνει ὀρισμένα λάθη, τὰ ὁποῖα ὅμως δὲν πρέπει νὰ ἀποδοθοῦν ὅλα μόνον στὴν ἀγνοία τῶν ἀντίστοιχων γλωσσικῶν τύπων. Εἶναι καὶ ἐνδειξὴ μιᾶς γενικώτερης ἀφροντισιάς, ποὺ ἔδειχναν οἱ ἄνθρωποι σὲ παλαιότερες ἐποχὲς ὡς πρὸς τὴν ὀρθογραφία, σὲ ἐποχὲς δημιουργικῆς ὅταν ἡ γλῶσσα διαμορφωνόταν σὲ ἓνα ζωντανὸ ὄργανο ἐπικοινωνίας καὶ ἐκφράσεως. Ἐπειδὴ ἓνα γραπτὸ κείμενο μπορεῖ νὰ ἐκφράζει καὶ ἓνα τρόπο σκέψεως ἢ καὶ μόνον τὸ ἐπίπεδο τῆς γλωσσομάθειας ἐνὸς συγγραφέα, πράγμα ποὺ μᾶς βοηθάει νὰ τὸν γνωρίσουμε καλύτερα, ἀφήσαμε τὸ κείμενο ὅπως ἔχει διορθώνοντάς το σὲ ἑλάχιστες ἐκείνες περιπτώσεις ὅπου ἄλλαζε τὸ νόημα.

Ὡς πρὸς τὸν χρόνον τῆς συγγραφῆς τοῦ ὑπομνήματος μποροῦμε νὰ τὸν τοποθετήσουμε μὲ βεβαιότητα στὸ πρῶτο μισὸ τοῦ 1796 καὶ πιθανώτερα ἀκόμα μέσα στὸ πρῶτο τέταρτο τοῦ ἴδιου ἔτους. Ὡς terminus kataρχήν ante quem μᾶς χρησιμεύει ὁ θάνατος τῆς Τσαρίνας Αἰ-

2. Hortensius de Saint-Albin, Mémoires historiques, politiques et militaires... de Joseph Sulkowski, Paris 1832, σελ. 116. Πρόκειται γιὰ τὸ «Précis historique et philosophique de l'état passé et présent de la Pologne», πρβλ. S. Askenazy, Napoleon a Polska σελ. 188-195. Στὸν

ἴδιο τόμο (Aneks) σελ. 282-315 δημοσιεύεται καὶ τὸ «Voyage de Paris à Alep». Γιὰ τὰ ὑπόλοιπα ἔργα τοῦ J. Sulkowski ποὺ ἀναφέρονται σὲ ἐπαναστάσεις τῆς Πολωνίας καὶ σὲ ἐκστρατεῖες τῆς Ἰταλίας καὶ Αἰγύπτου βλ. Saint-Albin, ἔνθ. ἀν.

3. Ἐνθ. ἀν. σελ. 182.



κατερίνης Β' (6 Νοεμβρίου τοῦ 1796), τὴν ὁποία ὁ Sulkowski ἀναφέρει συχνὰ στὸ κείμενό του, ὡς *post quem* ὁ χρόνος τῆς ἐπιστροφῆς του στὸ Παρίσι ἀπὸ τὸ ταξίδι του στὴν Ἀνατολή. Ὁ ἴδιος ὁ Sulkowski στὸ κείμενό του ἀναφέρει ὅτι ἔμεινε «σχεδὸν τρία χρόνια στὴν Ἀνατολή», πράγμα πὸ σημαίνει ὅτι δὲν μπορεῖ νὰ ἐπέστρεψε πρὶν ἀπὸ τὸ τέλος τοῦ 1795<sup>4</sup>. Ὁ Sulkowski ἦλθε στὸ Παρίσι (γιὰ δευτέρη φορά) τὸν Ἰανουάριο τοῦ 1793 ἀπὸ τὴν Πολωνία μετὰ τὴν ἀτυχῆ ἐκβαση τῆς Λιθουανικῆς ἐκστρατείας τοῦ 1792, ὅπου ὑπηρέτησε κάτω ἀπὸ τὶς διαταγὲς τοῦ Dzialynski στὴν ἀρχὴ ὡς ἀνθυπολοχαγὸς (*Enseigne*, 1785), ὕστερα ὡς ὑπολοχαγὸς (*Lieutenant*, 1786) καὶ τέλος ὡς λοχαγὸς (*Capitaine*, 1781)<sup>5</sup>. Ἀπὸ γράμμα τοῦ ἴδιου ἀπὸ τὸ Παρίσι (2 Μαΐου 1793) γνωρίζομε ὅτι ἔμεινε τρεῖς μῆνες ἐκεῖ χωρὶς νὰ μπορέσει νὰ προσληφθῆ σὲ κρατικὴ ὑπηρεσία, πράγμα πὸ ὁ ἴδιος τὸ ἀποδίδει κυρίως στὴ δυσάρεστη ἀτμόσφαιρα πὸ εἶχε δημιουργηθῆ στὴν Γαλλία γιὰ τοὺς Πολωνοὺς πρόσφυγες ἐξ αἰτίας τῆς προδοσίας τοῦ Misczynski καὶ τῆς ἀνεπάρκειας τοῦ Turski, πὸ κατάφερε νὰ γίνῃ στρατηγὸς γιὰ ἄγνωστους, «μυστικούς λόγους». Τὴν ἴδια ἐποχὴ συνέλαβε ὁ Sulkowski καὶ τὴν ἰδέα νὰ πάει στὶς Ἰνδίες νὰ ζεσηκώσῃ τὸν γηγενῆ πληθυσμὸ κατὰ τῶν Ἀγγλων. Φαίνεται ὅτι τελικὰ κατάφερε νὰ πείσει τὶς γαλλικὲς ὑπηρεσίες νὰ τοῦ ἀναθέσουν καταρχὴν μυστικὴ ἀποστολὴ στὴν Κωνσταντινούπολη, ἀλλὰ τὰ σχέδιά του ματαιώθηκαν τὴν τελευταία στιγμὴ ἀπὸ ρώσους πράκτορες. Τελικὰ ἀποφασίστηκε νὰ πάει στὶς Ἰνδίες γιὰ τὸν σκοπὸ πὸ ἀναφέραμε παραπάνω. Ἐφθασε μέσω Λυών, Βενετίας, Φλωρεντίας στὸ Λιβόρνο, ἀπ' ὅπου μὲ πλοῖο πέρασε στὴν Κύπρο, Ἀλεξανδρέττα καὶ ἀπὸ ἐκεῖ στὸ Χαλέπι ὅπως προκύπτει ἀπὸ τὶς ἐκθέσεις Ἀγγλοῦ πράκτορα (14 καὶ 27 Νοεμβρίου 1793), στὸ σπῆτι τοῦ ὁποίου ἄλλωστε καὶ ἔμεινε<sup>6</sup>. Ἡ ἐκρηξὴ τὸ 1794 τῆς νέας πολωνικῆς ἐξεγέρσεως καθὼς καὶ οἱ ἀνυπέρβλητες

4. Βλ. καὶ «Précis», fo 95r, στίχος 26.

5. Simon Askenazy, *Napoléon et la Pologne I*, σελ. 330.

6. Szymon Askenazy, *Napoleon a Polska I*, σελ. 184 : «In two days more I expect count Sulkowski, a Polish nobleman, from Scanderun (Aleksandretty) who is going to

Bassora» (14. Nov. State papers, *Levant Comp. Supplem.*) καὶ «Count Sulkowski, a Polish nobleman, who is now with me and left France in the month of June... assures me that the Republicans had not the least thought of India, as they firmly believe their settlements being taken by the British forces» (27 Nov. ἐνθ. ἀν.).



δυσκολίες που είχε να αντιμετωπίσει, μιὰ και είχε πέσει μέσα στα δίκτυα τῶν Ἀγγλων πρακτόρων τὸν ἔκαναν νὰ ἀλλάξει σχέδια και νὰ ἐπιστρέψει στὴν Πολωνία μέσω Κωνσταντινουπόλεως, κάνοντας ὀλόκληρο γύρο ἀπὸ τὴν Μαύρη θάλασσα, γιὰ νὰ ξεφύγει ἀπὸ τοὺς πράκτορες. Στὴν Κωνσταντινούπολη συνάντησε τὸν Γάλλο ἀντιπρόσωπο Descorches, τὸν ὁποῖο ἐγνώριζε ἤδη, ἀπὸ τὴν ἐποχὴ που ὁ τελευταῖος ἦταν στὴν Βαρσοβία, ὡς εἰλικρινὴ φίλο τῶν Πολωνῶν καθὼς και ἄλλους Γάλλους που ἀποτελοῦσαν τὴν λέσχη τῶν Ἰακωβίνων.

Μιὰ συζήτηση», μᾶς λέει χαρακτηριστικὰ ὁ βιογράφος του Saint - Albin», στάθηκε ἱκανὴ στὸν Sulkowski γιὰ νὰ πείσει τὸν γάλλο πρέσβυ γιὰ τὴν ὀρθότητα τῶν ἰδεῶν του, «που θεμελιώνονται πάνω στὴν αἰώνια φύση τῶν πραγμάτων και που τόσο ἔντονα ἐνδυναμώνονται ἀπὸ τις περιστάσεις. Ὁ Descorches εἶχε μιὰ ψυχὴ που εἶχε τὴ προδιάθεση νὰ βρίσκει τὸ καθῆκον της μέσα στα εὐγενικὰ αἰσθήματα. Ἦταν εὐτυχὴς νὰ φωτίζει και νὰ ὑπηρετεῖ συγχρόνως τὴν Πολωνία και τὴν Γαλλία»<sup>7</sup>. Γιὰ τὸν λόγο αὐτὸ κράτησε τὸν Sulkowski στὴν Κωνσταντινούπολη μόνο ὅσο χρειαζόταν γιὰ νὰ τὸν κατατοπίσει σχετικὰ μὲ τὴν ἀποστολὴ που τοῦ εἶχε ἀναθέσει γιὰ τὸν Πολωνὸ ἡγέτη Kosciuszko. Ὁ Sulkowski συναντήθηκε ἐπίσης μὲ τοὺς Γάλλους δημοκρατικούς τῆς Λέσχης τῶν Ἰακωβίνων, οἱ ὁποῖοι ὅπως μᾶς πληροφορεῖ ὁ Saint - Albin, εἶτε γιὰτὶ εἶχαν χάσει λόγω τῆς ἀποστάσεως τὸ σωστὸ μέτρο τῶν πραγμάτων, εἶτε γιὰτὶ ἡ ἄμεση ἐπαφὴ μὲ ἕνα πολίτευμα ὅπως τοῦ Σουλτάνου ἐπέτεινε τὴν ἀντίθεσή τους πρὸς τὸν ἀπολυταρχισμό, θεωροῦσαν καθῆκον νὰ προπαγανδίζουν μιὰ δημοκρατία πιὸ ριζοσπαστικὴ ἀπὸ ἐκείνη τῶν Ἰακωβίνων τοῦ Παρισιοῦ, ἂν αὐτὸ εἶναι δυνατὸ<sup>8</sup>. Ὁ λόγος τοῦ Sulkowski στὴ Λέσχη εἶχε ὡς θέμα τὴν ἀνδρική ἡλικία (l'âge viril) και εἶναι ἐπηρεασμένος προφανῶς ἀπὸ τὴν φιλοσοφία τοῦ Διαφωτισμοῦ. «Γεννημένος ἐλεύθερος και προορισμένος ἐπίσης νὰ πε-

7. Hortensius de Saint-Albin, σελ. 89 κ. ἐξ. Στα Ἱερὰ Ἀρχεῖα τοῦ Γαλλικοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν, μὲ τὴν ἐνδειξὴ Turquie, Mémoires et Documents, Tome 15, fo 167-210 ἔχομε ἕνα «Mémoire remis sur sa demande au Ministre des Relations Extérieures par Marie Descorches revenant de sa mission près la Porte Ottomanne», τὸ ὁποῖο ἀναφέρεται στὴ δρά-

ση τοῦ Descorches καθὼς και στα γεγονότα που διαδραματίστησαν στὴν Γαλλικὴ Πρεσβεία τῆς Κωνσταντινουπόλεως μετὰ τὴν φυγὴ τοῦ Choiseul-Gouffier (1790). Στὸν Descorches ἀναφέρεται και ὁ Sulkowski (βλ. Précis, fo 105, Σημ. I, τοῦ Sulkowski).

8. Saint - Albin, σελ. 89.



θάνει ἐλεύθερος, δὲν ἀναγνωρίζει ὡς ἄνθρωπο παρὰ μόνο τὸν δημοκρατικό . . . Σὲ ποιά ιδιότητα τοῦ ἀνθρώπου, ἀναρωτιέται πρέπει νὰ δώσουμε βαρύτητα; Ποιὸ εἶναι τὸ πιὸ ἄμεσο κίνητρο, τὸ πιὸ ἀσφαλές γιὰ τὸ ἠθικό καλό, ποὺ τὸν συνδέει μὲ τὶς πιὸ πολλές ὑπηρεσίες πρὸς τὴν κοινωνία; Εἶναι τὰ πάθη, ποὺ γεννιοῦνται ἀπ' αὐτὲς τὶς ἀνάγκες, τὸ θάρρος ἢ ἡ τεχνική; Ὁχι, ἢ πιὸ χαρακτηριστικὴ τῆς ποιότητα εἶναι ἡ δύναμη τῆς ψυχῆς, αὐτὸ τὸ ἰσχυρὸ ἐλατήριο ποὺ ἀνυψώνοντας τὶς ἐπιθυμίες καὶ συμπυκνώνοντας τὰ πάθη γεννᾷ τὸν ἡρωϊσμό»<sup>9</sup>. Ἔτσι δὲν ἀναγνωρίζει στοὺς βαρβάρους τὴν ιδιότητα τοῦ ἀνθρώπου, οἱ ὁποῖοι χωρὶς καμμιά ἐπιλογή ἀκολουθοῦν τυφλὰ ὅσα ἐπιβάλλει ὁ δεσποτισμός. Στοὺς Ἕλληνας ἀναγνωρίζει ἰσχυρὲς προσωπικότητες, ὅπως οἱ Ἀγησίλαοι καὶ οἱ Ἀλκιβιάδηδες, ἀλλὰ ὡς ἀνθρώπους μόνο ἓνα Ἐπαμεινώνδα, ἓνα Φωκίωνα ἢ ἓνα Σωκράτη. Στοὺς Ρωμαίους βλέπει λαμπροὺς ρήτορες καὶ σπουδαίους πολεμιστὲς, ἀλλὰ ὡς ἀνθρώπους δὲν βλέπει παρὰ τὸν Κάτωνα "Uticus" καὶ τοὺς δύο Βρούτους. Διατρέχοντας τὰ ρωμαϊκὰ χρονικά, βλέπει ὅτι τὰ φωτεινὰ ἐκεῖνα σημεῖα ἀκολουθοῦν δέκα ὀκτὼ αἰῶνες δεσποτισμοῦ καὶ δεισιδαιμονίας. Μὲ τὴν Μεταρρύθμιση, δὲν ὑπάρχει ἀμφιβολία, κάνει ὁ ἄνθρωπος μερικὰ δειλὰ βήματα πρὸς τὴν ἐλευθερία —partout quelques hommes, les choses encore nulle part— ἀλλὰ δὲν εἶναι παρὰ μὲ τὸν Διαφωτισμὸ ποὺ ἔχομε πραγματικὰ πρόοδο<sup>10</sup>. Ἡ ἐπανάσταση τῆς Ἀμερικῆς εἶχε αὐτὴ τὴν φορὰ τὴν ἐλευθερία σὰν μέσο καὶ σὰν σκοπὸ. Αὐτὸ τὸ ὠραῖο παράδειγμα ποὺ ξεκίνησε ἀπὸ τὶς ὄχθες τοῦ Delaware, ἀποσφράγισε τὰ μάτια τῆς Εὐρώπης . . . Εἶναι ἀκριβῶς ἡ δύναμη τῆς ψυχῆς, ποὺ ὀδηγημένη ἀπὸ τὴν μάθηση μεταμορφώνει μέσα σὲ μιὰ μέρα τοὺς Γάλλους, γιὰ πολὺ χρόνον σκλάβους μιᾶς ἐλαφρόμυαλης δεσποτείας, σὲ δημοκράτες σοβάρους καὶ ἀποφασιστικούς», γράφει μεταξὺ ἄλλων, ὁ Saint-Albin ἀναφερόμενος στὰ λόγια τοῦ Sulkowski, καὶ τελειώνει τὸ σχετικὸ θέμα παραθέτοντας κατὰ λέξη: «Τὸ ὑπέρτατο ὄν . . . βλέποντας τὰ ἀμέτρητα ὄντα ποὺ ἔρριξε μέσα στὸ σύμπαν, θὰ φωνάζει στὸν ἑαυτό του: ὡς τώρα τὰ ἀτελῆ πρότυπα τῆς γήινης φύσης δὲν εἶχαν δημιουργήσει παρὰ θνητούς: νὰ ἐπὶ τέλους καὶ ἄνθρωποι»<sup>11</sup>.

9. Αὐτόθι, σελ. 91.

10. Αὐτόθι, σελ. 92.

11. Ὁ Saint-Albin ἔχει συχνὰ ἐπιφυλάξεις ὅσον ἀφορᾷ τὶς ἀπόψεις τοῦ Sulkowski, παρὰ τὸν θαυμασμὸ

ποὺ τοῦ τρέφει, πράγμα ποὺ εἶναι ἐνδιαφέρον τόσο γιὰ τὴν ἰδεολογικὴ του τοποθέτηση —γράφει σαράντα χρόνια περίπου ἀργότερα—, ὅσο καὶ γιὰ τὴν κρίση του. Τοῦ προσάπτει ὅτι ἐντο-



Ἐπιμείναμε στὰ λόγια τοῦ Sulkowski ὄχι μόνο γιατί ἀποτελοῦν μιὰ ἀπήχηση τῆς κινήσεως τῶν ἰδεῶν στὴν Κωνσταντινούπολη<sup>12</sup>, ἀλλὰ καὶ γιατί δείχνουν τὸ ἰδεολογικὸ ὑπόβαθρο τοῦ συγγραφέα<sup>13</sup>.

Ἀπὸ τὴν Κωνσταντινούπολη ἔφυγε ὁ Sulkowski στὶς ἀρχές Ὀκτωβρίου τοῦ 1794, ὅπως προκύπτει ἀπὸ ἐπιστολὴ τοῦ Descorches πρὸς τὸν Jean Potovski τῆς 29 Σεπτεμβρίου τοῦ 1794, καὶ πῆρε τὸν δρόμο

πίζει ἓνα μόνο σημεῖο ἀπὸ τὸ ἀπέραντο πεδίο τῶν σχέσεων τοῦ ἀνθρώπου πρὸς τὴν κοινωνία: τὴν ἀνδρική ἡλικία καὶ νομίζει ὅτι μόνο ἀπ' αὐτὸ μπορεῖ νὰ συλλάβει κι ὅλα τὰ ἄλλα, σὰν νὰ ἦταν δυνατὸν ἔχοντας κανεὶς ὑπ' ὄψη του τὸν Δία τῆς Ὀλυμπίας νὰ ξέρει τὰ πάντα γιὰ τὸν Φειδία. Κατὰ τὸν ἴδιο τρόπο περιγράφοντας ὁ Sulkowski ἓνα τόσο σύνθετο ὄν ὅσο ὁ ἄνθρωπος, νομίζει ὅτι μπορεῖ νὰ τὸν καταλάβει ἀπομονώνοντας αὐτὸ τὸ κίνητρο (moteur) τοῦ εἶναι του, τὴν ψυχὴ, ποὺ γεννάει τὰ πιὸ ὑψηλὰ δημιουργήματα καὶ ποὺ μόνη μπορεῖ νὰ τὰ συντηρεῖ (ἐν. ἀν. σελ. 93).

12. Σχετικὰ μὲ τὴν παρουσία καὶ τὶς κινήσεις ἐπαναστατικῶν κύκλων στὴν Κωνσταντινούπολη καθὼς καὶ τὸν ἀντίκτυπο ποὺ εἶχαν στοὺς Ὀθωμανοὺς βλ. B. Lewis, *The Impact of the French Revolution on Turkey. Some Notes on the Transmission of Ideas*, Cahiers d'Histoire Mondiale, Vol. I (Juillet 1953), σελ. 105 - 125.

Ἐπίσης Sulkowski εἶχε ὅπως φαίνεται σχέσεις καὶ μὲ Ἕλληνες, οἱ ὁποῖοι εἶχαν ἐνδιαφέρον γιὰ τὴν τύχη τῆς Πολωνίας, ὅπως προκύπτει ἀπὸ ἓνα γράμμα τῆς 7 Φεβρουαρίου 1796, τὸ ὁποῖο ὁ Sulkowski ἔστειλε ἀπὸ τὸ Παρίσι πρὸς τὸν Verninac, τὸν διάδοχο τοῦ Descorches, γιὰ νὰ τὸ παραδώσει στὸν Kirkor. Ὁ Kirkor αὐτὸς εἶχε ἔρθει ἀπὸ τὴν Βαρσοβία, ὅπου εἶχε παραμείνει ἀρκετὸ χρόνο, γιὰ ἀνάρρωση κοντὰ στοὺς συγγενεῖς του.

Στὸ γράμμα αὐτὸ ὁ Sulkowski συμβούλευε τὸν Kirkor νὰ ἔχει πλήρη ἐμπιστοσύνη στὸν Oginski, νὰ τοῦ δώσει ὅλες τὶς πληροφορίες χωρὶς ὁμῶς νὰ θέσει σὲ κίνδυνο Πολωνοὺς πατριῶτες. Ὅσο ἀφορᾷ τὴν στάση τῆς Γαλλίας στὴν πολωνικὴ ὑπόθεση αὐτὴ ἦταν πολὺ εὐνοϊκὴ, ἐκεῖνο ὅμως ποὺ τὸν στενοχωροῦσε ἦταν ἡ μεγάλη διχόνοια, ποὺ ὑπῆρχε ἀνάμεσα στοὺς Πολωνοὺς πατριῶτες ὡς πρὸς τὶς πολιτικὲς τους πεποιθήσεις, ἄσχετα ἀπ' αὐτὸ ὅμως ὅλοι ἦταν πρόθυμοι νὰ χύσουν τὸ αἷμα τους γιὰ τὴν πατρίδα. Μετὰ τὸν θάνατο τοῦ Ἑλληνα ὁ Verninac παρέδωσε τὸ γράμμα (τετρασέλιδο γραμμμένο στὰ πολωνικά) στὸν Oginski ὁ ὁποῖος τὸ κράτησε, ὅπως λέει, ὡς ἔνδειξη τοῦ ἐνδιαφέροντος τοῦ Sulkowski γιὰ τὴν πατρίδα του (Saint - Albin, σελ. 150-153). Δυστυχῶς δὲν μπορέσαμε νὰ ταυτίσουμε αὐτὸν τὸν Ἑλληνα μὲ τὸ ξενικὸ ὄνομα. Ἄλλωστε δὲν μποροῦμε νὰ ξέρομε ἂν πρόκειται γιὰ καμμιά παραφθορὰ ἐλληνικοῦ ὀνόματος, ἢ ἂν ἐδῶ ὁ ὄρος «Ἕλληνας» (Grec) χρησιμοποιεῖται μὲ τὴν γενικώτερη σημασία τοῦ ὀρθόδοξου.

13. Τὰ σχετικὰ μὲ τὴν κίνηση τοῦ Διαφωτισμοῦ στὴν Πολωνία βλ. τὶς ἐργασίες ποὺ περιλαμβάνονται στὸ συλλογικὸ τόμο *Utopie et institution au XVIII<sup>e</sup> siècle. «Le Pragmatisme des Lumières. Textes recueillis par P. Francastel, Paris - La Haye 1963.*



πού οδηγεί στην 'Αδριανούπολη και τὸ Βουκουρέστι κατευθυνόμενος πρὸς τὴν Πολωνία. Στὸ Βουκουρέστι ἔμεινε, ὅπως λέει ὁ ἴδιος στὸ 'Υπόμνημά του, τρεῖς μῆνες<sup>14</sup>, ἐν τῷ μεταξύ ὅμως χάθηκαν τὰ ἔχνη του, ὅπως προκύπτει τόσο ἀπὸ τὶς ἀναφορὲς τοῦ Canzelist Schilling<sup>15</sup>, ὅσο και ἀπὸ ἐπιστολὴ τοῦ Descorches πρὸς τὸν Potovski (12 Νοεμβρίου 1794)<sup>16</sup>. Τελικὰ ὁ Sulkowski κατὰφερε νὰ περάσει τὰ αὐστριακὰ σύνορα χάρις στὴν καλὴ τύχη πού εἶχε —πού ἄλλωστε δὲν ἐπρόκειτο νὰ κρατήσει γιὰ πολὺ— νὰ πέσει σὲ κάποιο κρυφὸ ὄπαδὸ τῶν ἐπαναστατικῶν ἰδεῶν, ὁ ὁποῖος ἀφοῦ τὸν φιλοξένησε, τὸν ἄφησε νὰ περάσει βεβαιώνοντας τὶς ἀρχὲς ὅτι δὲν ἦταν ὁ Πολωνὸς πού ζητοῦσαν. Δὲν ὑπάρχει ἀμφιβολία ὅτι στὴν διάσωσή του συνετέλεσε, ὅπως λέει ὁ Simon Askenazy ἡ ψυχραιμία του και ἡ ἐτοιμότητά του<sup>17</sup>.

14. Βλ. F. 105, Σημ. J. Sulkowski.

15. E. de Hurmuzaki, Documente privitoare istoria Românilor vol. XIX, partea I, (1782-1797) σελ. 717: Jaçi 1794, 10 Novembre: «Eurer Excellenz habe die Gnade in tiefester Ehrfurcht zu unterlegen, dass laut erhaltener Nachricht der schon durch Herrn Consularagenten angezeigte Solkovski in Gallatz angekommen und dem Vernehmen nach hier erwartet wird» (ὑπογ.) Leopold Schilling. 'Ο ἴδιος στὶς 12 Δεκεμβρίου γράφει ὅτι «Dieser Solkowski ist durch Iassy nicht gereiset, sondern wie ich angezeigt habe, in Gallatz angekommen, durch welchen Weg er nach Gallizien gereiset, habe nicht in Erfahrung bringen können. Habe auch keine Nachricht von dem General-Commando, wegen seiner Verhaftnehmung». (ἐνθ. ἀν. σελ. 721).

16. Γιὰ τὶς ἐπιστολὲς αὐτὲς ὁ Saint-Albin (σελ. 95-97) παραπέμπει στὸν ἔργο M. Oginski, Mémoires sur la Pologne et les Polonais, depuis 1788 jusqu'à la fin de 1815, vol. I-IV, Paris 1822-1827.

Δυστυχῶς δὲν μπορέσαμε νὰ βροῦμε τὸ ἔργο τοῦ Oginski στὴ Bibliothèque Nationale τῶν Παρισίων μετὰ τὴν ἐνδειξὴ M. 30496-30479. Τὰ σχετικὰ μετὰ τὸν Oginski βλ. Al. Vianu, La révolte polonaise de 1794 et les pays Roumains «Revue Roumaine d'Histoire», I, No 2 (1992) 477-485.

17. Οἱ λεπτομέρειες πού ἀναφέρει ὁ Saint-Albin (σελ. 94 κ.ἐξ.) σχετικὰ μετὰ τὸ ἱστορικὸ τῶν ἀνακρίσεων και τὴ ἀπόλυσή του εἶναι ἐνδιαφέρουσες και δὲν ἔχομε λόγο νὰ τὶς ἀμφισβητήσουμε μιὰ πού ἐπιβεβαιώνονται και ἀπὸ τὰ σχετικὰ ἔγγραφα. Τὸν συνέλαβαν, λέει, πράγματι πολλὲς φορὲς και τὸν ρωτοῦσαν πάντα γαλλικὰ γιὰ νὰ τὸν ξαφνιασοῦν. Αὐτὸς ἀπαντοῦσε πάντα γερμανικὰ ὅτι δὲν ἤξερε γαλλικὰ. Ἔκανε διαφορὲς κινήσεις, ἄνοιγε τὸ πορτοφόλι του, πέταγε τὸν σκοῦφο του —προφανῶς γιὰ νὰ τοὺς δείξει ὅτι δὲν κρατᾶει τίποτα τὸ ὑποπτό— στὴν πραγματικότητα ὅμως γιὰ νὰ τοὺς ἀπασχολεῖ. Τὰ στοιχεῖα πού εἶχε δώσει ἡ ἀστυνομία γι' αὐτὸν ἦταν: ὁμορφος, ὅπως ἓνα ὠραῖο κορίτσι ντυμένο ἀνδρικὰ μετὰ μεγάλα γλαρὰ μάτια στολισμένα μετὰ μακρὲς βλεφαρίδες... Ἡ αὐ-



Όταν έφτασε στην Πολωνία ή εξέγερση βρισκόταν σε άπελπιστική φάση και πλησίαζε στο τέλος της, στην ώρα της σφαγής της Πράγας. Μόλις πρόλαβε να λάβει μέρος στον αγώνα όπου και πληγώθηκε. Τότε αποφάσισε να επιστρέψει στην Γαλλία αφού εν τω μεταξύ πέρασε όλο το 1795 άκαρπο ανάμεσα σε πολωνούς εξόριστους της Βλαχίας, της Γαλλίας και Ιταλίας. Στην Γαλλία επέστρεψε τελικά στις αρχές του 1796, όπως είπαμε παραπάνω, και ή μόνη του σκέψη ήταν να καταταγῆ στο δημοκρατικό στρατό, πράγμα που ένδεχομένως θα τον καθιστούσε ικανό να βοηθήσει στην αναγέννηση της πατρίδας του, παρ' όλο που ήταν βαθιά απογοητευμένος από τους συμπατριώτες του. Οί άποτυχίες των Πολωνών και τὰ διάφορα περιστατικά είχαν καταστήσει τους Πολωνούς ύποπτους και άνεπιθύμητους και έτσι μόνο με άρκετά έντονες προσπάθειες ενός ισχυρού προστάτη κατόρθωσε την άνοιξη του 1796 να σταλῆ στη στρατιά της Ιταλίας με τον βαθμό του Capitaine d'Infanterie à la suite<sup>18</sup>. Είναι άκριβώς σ' αυτό το διάστημα που πρέπει να γράφτηκε το υπόμνημα που εκδίδομε<sup>19</sup>. Το «Précis» αυτό σχετικά με την έσωτερική και πολιτική κατάσταση της Όθωμανικής αυτοκρατορίας είναι άποτέλεσμα μιᾶς άμεσης έπαφῆς του Sulkowski με όλες εκείνες τις εξελίξεις που διαγράφονταν κατά την τελευταία

στριακή κυβέρνηση είχε ύποσχεθῆ 50 δουκάτα σ'αυτόν που θα κατάφερνε να τον συλλάβει. Στο τελευταίο φυλάκειο ο αξιωματικός που τον έπιασε, βέβαιος ότι έπρόκειτο για τον Sulkowski, τον παρέπεμψε σε άνωτέρό του. Αυτός τον άνέκρινε μόνο τυπικά και έστειλε τὰ σχετικά χαρτιά στην Βιέννη φιλοξενώντας τον κατά τον χρόνο της άναμονῆς. Όλα αυτά που δέν είναι μέσα στις συνήθειες των γερμανών βαρώνων έπεισαν τον Sulkowski ότι τον είχαν άναγνωρίσει και ότι ήθελαν να τον σώσουν. Φανερόντας ποιός είναι διαπίστωσε ότι ο αξιωματούχος αυτός ήταν φανατικός όπαδός των έπαναστατικών ιδεών και ήταν έτοιμος να τον βοηθήσει να δραπετεύσει άν δέν έρχόταν θετική άπάντηση από την Βιέννη. (Βλ. επίσης Simon Askena-

zy, Napoléon et la Pologne I, σελ. 181-182). Δέν μπορεί κανείς να μην σκεφθῆ πόσο πιό άτυχος από τον Πολωνό πατριώτη στάθηκε ο μεγάλος Έλληνας πατριώτης και δημοκράτης Ρήγας Βελεστινλής, που την ίδια περίπου έποχή έπεσε στα χέρια της αστριακής άστυνομίας.

18. Simon Askenazy, ένθ. άν. σελ. 183

19. Μπορούμε λοιπόν να καθορίσουμε άκριβέστερα, το έτος συγγραφῆς του «Précis» άπ'ότι γίνεται στον κατάλογο του Σπυριδωνάκη, ο όποιος το χρονολογεί «vers 1798» (B. G. Spiridonakis, Empire Ottoman. Inventaire des mémoires et documents aux Archives du Ministère des Affaires Etrangères de France. Thessaloniki (Institute for Balkan Studies), 1973, σελ. 429 και 530.



δεκαετία του δέκατου ένατου αιώνα, του πρώτου μετά την γαλλική Έπανάσταση. Η άμεση αυτή έμπειρία δέν θά μπορούσε νά είναι άρκετά βαθειά άν ό Sulkowski δέν διέθετε τίς κατάλληλες προϋποθέσεις, άν ήταν ένας συνηθισμένος ταξιδιώτης ή ένας άπλός μυστικός πράκτορας, άπό τους πολλούς, πού την έποχή αυτή ταξίδευαν στην Άνατολή. "Όπως προκύπτει και άπό τά παραπάνω και άπό ότι μās λένε οί σχετικές πηγές ό Sulkowski διέθετε μιá παιδεία όχι πολύ συνηθισμένη (άπό την όποία δέν έλειπαν ή μουσική και ό χορός), παιδεία πού δινόταν στους πιό εξέχοντες του καιρού του πολωνούς εϋπατρίδες, όπως του Ίωσήφ Πονιατόφσκι, Ίωάννη Ποτόφσκι, Άδάμ Τσαρτορίσκι, οί όποιοι έπαιζαν σοβαρό ρόλο στην ιστορία του τόπου τους και του καιρού τους.

Έκτός άπό την ειδικότερη κατάρτισή του στη μηχανική και τά μαθηματικά<sup>20</sup>, πού ήταν άπαραίτητα για την στρατιωτική του σταδιοδρομία, καθώς και τίς έμπειρίες πού εΐχε άποκτήσει άπό τά συνεχή ταξείδια του στις μεγάλες πρωτεύουσες και τίς βασιλικές αυλές τής Εϋρώπης, όπου τον όδηγοΐσε και τον εισήγαγε ό ιδióρρυθμος πρίγκιπας και κηδεμόνας του, εΐχε ειδικά άσχοληθΐ και με τά προβλήματα τής Άνατολής. Στα θέματα αυτά τον εισήγαγε ό πεθερός του, ό γνωστός Άνατολιστής και διερμηνέας *Venture de Paradis*<sup>21</sup> (μιá άμφισβητούμενη προσωπικότητα), ό όποιος του δίδαξε και την Άραβική. "Όπως φαίνεται άπό όρισμένες τουρκικές φράσεις πού έρμηνεύει στο κείμενό του, πρέπει νά εΐχε άσχοληθΐ και με την τουρκική γλώσσα, πράγμα πού δέν ήταν και τόσο δύσκολο ύστερα άπό την μεγάλη του γλωσσομάθεια (ήξερε άγγλικά, γερμανικά, γαλλικά, ιταλικά, εΐχε άρχίσει τουρκικά και έβραϊκά, μās λέει ό βιογράφος του)<sup>22</sup>. Άπό όσα έξιτορήσαμε φαίνεται σαφώς ότι ό Sulkowski και άμεση έποπτεία για τά γεγονότα πού διαδραματίζονταν στην Άνατολή εΐχε και τίς άπαραίτητες προϋποθέσεις διέθετε, ώστε νά μπορεί νά δώσει μιá πιστή εικόνα. Φαίνεται όμως ότι και ειδικότερα εΐχε ύπ' όψη του και χρησιμοποίησε διαφόρους ιστορικούς τής έποχής ή και άνάλογες εκθέσεις ά-

20. Αυτή όφείλονταν στον Sokol-nichi, βλ. Saint-Albin, σελ. 35 κ.έξ.

21. Για τον *Venture de Paradis* (1742-1799) διερμηνέα (dragoman) στην Κωνσταντινούπολη και άργότερα άρχιδιερμηνέα κατά την έστρατεία τής Αιγύπτου βλ. B. Lewis, *The Impact of the French Revolution*

on Turkey ένθ. άν. σελ. 115 και Stanford J. Shaw, *Between Old and New. The Ottoman Empire under Sultan Selim III, 1789 - 1807*, Cambridge, Massachusetts 1971, σελ. 192.

22. Βλ. Saint-Albin, σελ. 47 και S. Askenazy, *Napoléon et la Pologne*, σελ. 185.



πεσταλμένων στις χώρες, που τον ενδιέφεραν, όπως προκύπτει από τις αναφορές που κάνει είτε στα ρωσικά χρονικά, είτε σε συγγραφείς όπως Olearius, Herbelot και Petreius<sup>23</sup>. Αφήνοντας άλλωστε την περιγραφή και την ανάλυση της εσωτερικής καταστάσεως της Τουρκίας με τον σκοπό να διατυπώσει όρισμένες προτάσεις για την πολιτική που πρέπει να ακολουθηθεί απέναντί της, παρατηρεί ότι πολλά πρόσωπα έχουν ασχοληθεί και έχουν εμβαθύνει στο θέμα αυτό «με την πιό αυστηρή ακρίβεια»<sup>24</sup>, γι' αυτό και δεν πρόκειται να επιμείνει περισσότερο. Όλη αυτή η κατάρτιση συνετέλεσε ώστε να γίνει λίγο αργότερα και μέλος του Γαλλικού Ίνστιτούτου της Αιγύπτου.

Στην περίπτωση του Sulkowski δεν έχουμε μόνο έναν αυτόπτη μάρτυρα, ο οποίος μας δίνει μερικές χρήσιμες πληροφορίες για τα πράγματα της Ανατολής, αλλά και μια ιδιότυπη φυσιογνωμία, ένα ριψοκίνδυνο διανοούμενο της εποχής, ένα ευγενικής καταγωγής επαναστάτη, που κύριος σκοπός του ήταν η αναγέννηση της πατρίδας του με κάθε μέσο. Μέσα στο κείμενό του αυτό, στο «Précis de l'état interieur et politique de l'empire ottoman suivi de quelques idées sur les moyens de le preserver de sa chute», έχουμε έξ' άλλου ένα ευκρινή αντίκτυπο μιας νοστορπίας, που ως έκφραση στο ιδεολογικό πεδίο μπορεί να θεωρηθεί και ως αποτέλεσμα, αλλά και ως αίτια όρισμένων εξελίξεων. Γι' αυτό κυρίως το λόγο εκδίδομε ολόκληρο το κείμενο και όχι μόνο για τις παρεχόμενες πληροφορίες, που θα μπορούσαν ίσως να αξιοποιηθούν και διαφορετικά.

Στο κείμενο του Sulkowski βλέπει κανείς τόσο το ενδιαφέρον του για την τύχη της πατρίδας του, της Πολωνίας, όσο και της θετής του, της Γαλλίας, με την οποία είχε συνδέσει την τύχη του και για ιδεολογικούς αλλά και για προσωπικούς λόγους. Αυτές οι επιδιώξεις του είναι που τον έκαναν να προσπαθήσει να καταταγῆ στο στρατό και να υπηρετήσει κάτω από τις διαταγές του Ναπολέοντα. Η μετέπειτα εξέλιξη των πραγμάτων παίρνει ένα ιδιαίτερο νόημα από αυτή τη συνάντηση ακόμα και στην περίπτωση που πρόκειται για άπλες συμπτώσεις.

Ήταν κοντά στην Μάντουα, όταν μια αναφορά του Sulkowski έπεσε στα χέρια του Αρχιστρατήγου. Την επομένη, όπως λέγει ο κόμης Lavallette<sup>25</sup>, ήταν υπασπιστής του Ναπολέοντα. Η στάση του

23. Βλ. «Précis» fo 111v, σημ. Sulkowski.

24. Βλ. «Précis» fo 106r.

25. Mémoires et Souvenirs au Comte Lavallette, aide-de-camp du Général Bonaparte, conseiller



Ναπολέοντα ἀπέναντί του ἦταν λίγο ἀντιγατική. Ἀπὸ τὴν μιὰ ἐκτιμοῦσε πολὺ τὶς ἐπιδόσεις του, τόσο γιὰ τὴ δράση του στὸ πεδίο τῶν μαχῶν ὅσο καὶ γιὰ τὴ θεωρητικὴ του κατάρτιση, ἀπὸ τὴν ἄλλη ἦταν ἐπιφυλακτικὸς καὶ δὲν τὸν προήγαγε σύμφωνα μὲ τὰ λεγόμενα τοῦ βιογράφου του ἀνάλογα μὲ τὴν ἀξία του. "Ὅτι ὁ Sulkowski ἔκανε μεγάλη ἐντύπωση μὲ τὴ δράση του φαίνεται ἀπὸ αὐτὸ ποὺ ἐλέγχθη ἀπὸ τὸν Directeur Carnot: «ἐὰν εἶχαμε ἀνάγκη νὰ κάνουμε μιὰ τόσο ση-

d'état et directeur-général des postes de l'Empire, publiés par sa famille et sur ses manuscrits, tome premier (1789-1798) tome second 1800-1829, Paris 1831, σελ. 190. Σχετικὰ μὲ τὴν ἰδέα ποὺ εἶχε ὁ Ναπολέων γιὰ τὸν Sulkowski βλ. S. Askenazy, Napoléon a Pologne, τόμος 3ος σελ. 405-406, ὅπου γίνεται ἀναφορὰ στὰ «Mémoires» τοῦ Bourienne (1929) σελ. 128, 182 κ. ἐξ.: au Caire Bonaparte me parla plusieurs fois du Sulkowski avec de regrets profondément sentis: je ne puis, me dit-il un jour, vanter assez le caractère, le beau courage, l'imperturbable sang froid de mon pauvre S... c'aurait été un homme précieux pour celui qui entreprendrait de ressusciter (la Pologne)». Ὡς πρὸς τὴν στάση τοῦ Ναπολέοντα στὸ Πολωνικὸ ζήτημα ἔχουμε τὰ ἴδια τὰ λόγια τοῦ Ναπολέοντα Βοναπάρτη: «rapportés par son aide de camp Sulkowski, dans une lettre datée du quartier général de l'armée d'Italie près de Legnano, le 15 septembre 1796 (Mémoires Michel Oginski t. II, p. 229-230): «J'aime les Polonais et j'en fais grand cas... Le partage de la Pologne est un acte d'iniquité qui ne peut se soutenir... Après avoir terminé la guerre en Italie, j'irai moi-même à la tête des Français pour forcer les Russes à restituer la Pologne;

mais... les Poionais ne doivent pas réposer sur des secours étrangers, ...ils doivent s'armer eux-mêmes, inquieter les Russes, entretenir une communication dans l'intérieur du pays. Toutes les belles paroles qu'on leur contera n'aboutiront à rien. Je connais le langage diplomatique et l'indolence des Turcs. Une nation écrasée par ses voisins ne peut se relever que les armes à la main». (Adam Skalkowski, Supplement à la Correspondance de Napoléon I. L'empereur et la Pologne, Paris 1908, σελ. 5). Ἡ πολυσυζητημένη προκήρυξη τοῦ Ναπολέοντα μετὰ τὶς μάχες τῆς Jena καὶ Auerstedt: «Γώρα θὰ ἰδῶ ἐὰν οἱ Πολωνοὶ εἶναι ἄξιοι νὰ εἶναι ἔθνος» εἶναι μέσα στὸ πνεῦμα τῶν λόγων τοῦ Ναπολέοντα. Γιὰ τὴν στάση του στὸ πρόβλημα τῆς Πολωνίας μετὰ τὶς νίκες αὐτὲς βλ. M. Senkowska-Gluck, Das Herzogtum Warschau, Napoleon und Europa, ἐνθ. ἀν. σελ. 224-230. Εἶναι βέβαια κριμα ὅτι δὲν ἔδωσε καὶ τοὺς Ἕλληνας ὁ Ναπολέων αὐτῇ τὴν εὐκαιρία νὰ ξεσηκωθοῦν ἐναντίον τῶν Ὀθωμανῶν. Λέγεται ὅτι ὁ Ναπολέων, ἐξόριστος πιά στὴν Ἀγία Ἐλένη ἐξέφρασε τὴν λύπη του ποὺ δὲν ἐξακολούθησε τὸν πόλεμο στὴν Ἀνατολὴ ἐναντίον τῆς Ὀθωμανικῆς αὐτοκρατορίας μὲ σκοπὸ τὴν ἀπελευθέρωση τῶν ὑποδούλων.



μαντική έκστρατεια ὅπως αὐτὴ ἐδῶ καὶ ἂν εἶχαμε χάσει τὸν Ναπολέοντα, νὰ ὁ νέος ἄνθρωπος ποὺ θὰ ἦταν ἰκανὸς νὰ τὸν ἀντικαταστήσει»<sup>26</sup>. Ὁ Sulkowski, λέει ὁ S. Askenazy ἔμοιαζε καταπληκτικὰ μὲ ἐκεῖνον τὸν νέο κορσικανὸ ἀξιωματικὸ, σχεδὸν σύγχρονό του γιὰ τὴν εὐστροφία τοῦ πνεύματος<sup>27</sup>. Ἡ μοιραία ἐμπλοκὴ τοῦ Ναπολέοντα μὲ τὸν Sulkowski, ποὺ ἔληξε μὲ τὸν θάνατό του στὴν έκστρατεια τῆς Αἰγύπτου σὲ ἡλικία 28 ἐτῶν —λέγεται ὅτι τὸν ἔστειλε ἐπίτηδες σὲ μιὰ ἐπικίνδυνη ἀποστολὴ πρὶν ἀκόμα ἀναρρώσει καλὰ ἀπὸ τὸ προηγούμενο τραῦμα του— παίρνει μιὰ δραματικὴ διάσταση ὅταν διαβάσει κανεὶς τὰ ὅσα γράφει ὁ Sulkowski στὸ ὑπόμνημά του σχετικὰ μὲ τὴν πολιτικὴ ποὺ πρέπει νὰ ἀκολουθήσει ἡ Γαλλία στὴν Ἀνατολή.

Στὸ τουρκικὸ θρόνο ἀπὸ τὸ 1789 βρίσκεται ὁ Σελὶμ Γ, ἕνας σουλτάνος μὲ διορατικότητα, ἀλλὰ χωρὶς μεγάλες ἰκανότητες νὰ ἐπιβάλει τίς ἀπόψεις του. Ἔτσι οἱ προσπάθειές του γιὰ ἀνανέωση ἐπρόκειτο νὰ ματαιωθοῦν ἀπὸ ἀντιδραστικοὺς κύκλους μὲ ἀποτέλεσμα νὰ βρεῖ βίαιο θάνατο. Ὁ Σουλτάνος προσπαθοῦσε νὰ ἀναδιοργανώσῃ τὸ στρατὸ σὲ νέες βάσεις κατὰ τὸ πρότυπο τοῦ στρατοῦ τῶν εὐρωπαϊκῶν χωρῶν καὶ ἰδιαιτέρα τῆς Γαλλίας, τὴν ὁποίαν ἐθαύμαζε ἄσχετα μὲ τίς πολιτικὲς ἐξελίξεις, ποὺ ἦταν βέβαια ἀδιανόητες γιὰ ἕνα μουσουλμάνο, ὁσοδήποτε προοδευτικὸς καὶ ἂν ἦταν. Ὡστόσο οἱ ἐσωτερικὲς διαμάχες μεταξὺ τῶν χριστιανῶν δὲν ἐνδιέφεραν τοὺς Ὀθωμανοὺς καὶ παρ' ὅλο ὅτι ὁ ἀντίχτυπος ἀπὸ τὸν θάνατο τοῦ Λουδοβίκου ΙΣ' στὴν Τουρκία καὶ ἰδιαιτέρα στὸν Σουλτάνο, ἦταν τρομαχτικὸς, προσπάθησε νὰ διατηρήσῃ τίς καλὲς του σχέσεις μὲ τὴν Γαλλία, μὲ τὴν ὁποία τὴν ἔδεναν μιὰ πατροπαράδοτη φιλία, παλαιοὶ δεσμοὶ ἀπὸ τὴν ἐποχὴ τοῦ Φραγκίσκου Α'. Ἀπὸ τὴν ἄλλη πλευρὰ καὶ ἡ Γαλλία διατηροῦσε φιλικὲς σχέσεις μὲ τὴν Ὀθωμανικὴ αὐτοκρατορία μὲ τὴν ὁποία τὴν ἔδεναν κυρίως ἐμπορικὰ συμφέροντα, ἡ πολιτικὴ της ὅμως κατὰ τὴν ἐποχὴ τοῦ Ναπολέοντα ἦταν καθαρὰ περιστασιακὴ. Ἀπὸ τὴν μιὰ προσπαθοῦσε νὰ ἐπωφεληθῇ ἀπὸ τίς ἀδυναμίες τῆς Ὀθωμανικῆς αὐτοκρατορίας, ὥστε νὰ ἐπεκτείνει τὴν ἐπιρροή της, ἐν ὄψει τῆς ἐπικειμένης διαλύσεώς της, ἀπὸ τὴν ἄλλη ἀντιμετώπιζε τὸ ἐνδεχόμενον τῆς ἐνισχύσεώς της προκειμένου νὰ ἀποφευχθῇ ἡ ἐνίσχυση ἄλλων δυνάμεων στὸ χῶρο αὐτό, ὅπως τῆς Ρωσίας, Αὐστρίας, καὶ ἐνδεχομένως ἀκόμα περισσότερο τῆς Ἀγγλίας. Εἶναι ἐνδιαφέρον ὅτι ὅλη αὐτὴ ἡ ἀντιφατικὴ στάση μὲ πολὺ

26. Βλ. Saint - Albin, ἐνθ. ἀν. σελ. 138.

27. Βλ. Simon Askenazy, Napoleon et la Pologne, σελ. 179.



συγκεκριμένες προτάσεις βρίσκονται μέσα στο «Ύπόμνημα» που δημοσιεύουμε. Είναι εκπληκτικό πόσο ή τοποθέτηση του Sulkowski συμπίπτει με την μετέπειτα εξέλιξη των σχέσεων αὐτῶν. Ξέρομε ἀπὸ σχετικὸ ἔγγραφο τοῦ 1795 ὅτι ὁ Ναπολέων εἶχε ὁ ἴδιος ζητήσει νὰ εἶναι μέλος τῆς ἐπιτροπῆς, πὺ θὰ πήγαινε στὴν Τουρκία γιὰ τὴν ὀργάνωση τοῦ Ὀθωμανικοῦ στρατοῦ, ἀλλὰ τὸ ὅλο σχέδιο σὲ σχέση μετὰ τὸ Ναπολέοντα ματαιώθηκε γιὰτὶ ἐν τῷ μεταξὺ ἀνέλαβε σπουδαιότερες εὐθύνες<sup>28</sup>. Βεβαίως ἡ μετέπειτα πολιτικὴ τῆς Γαλλίας δὲν εἶναι ἀνεξάρτητη ἀπὸ τὶς ιδέες πὺ κυκλοφοροῦσαν τὴν ἐποχὴ αὐτὴ στοὺς γαλλικοὺς πολιτικοὺς καὶ διπλωματικοὺς κύκλους καὶ εἶναι προφανὲς ὅτι ἀπὸ τὴν ἴδια ἀτμόσφαιρα πρέπει νὰ ἔχει ἐπηρεαστῆ καὶ ὁ Sulkowski. Ὡστόσο ἐκεῖνο πὺ κάνει ἰδιαίτερη ἐντύπωση εἶναι ἡ ἀπροκάλυπτη, θὰ μπορούσαμε νὰ ποῦμε, κυνικότητα μετὰ τὴν ὁποία ἀντιμετωπίζει τὴν πολιτικὴ τῆς δημοκρατικῆς Γαλλίας ἀπέναντι στὴν ἀπολυταρχικὴ καὶ θεοκρατικὴ Τουρκία καθὼς καὶ τὸ πόσο ἀδιάφορος εἶναι κατὰ βάθος, παρ' ὅλα τὰ δημοκρατικὰ του φρονήματα, γιὰ τὴν τύχη τῶν λαῶν πὺ ζοῦσαν κάτω ἀπὸ μιὰ τόσο βάρβαρη δεσποτεία ὅσο ἡ τουρκικὴ. Βέβαια ἀναγνωρίζει ὅτι «πάνω στὰ βουνὰ θαρραλεοὶ Ἕλληνες (Grecs) τοῦ Καρὰ «Ντάρ» καὶ τοῦ Σουλίου ξέρουν νὰ ἐκτιμῶν καὶ νὰ ὑπερασ-

28. Αὐτὸ τὸ σχετικὰ ὄχι πολὺ γνωστὸ ἔγγραφο εἶναι ἐνδιαφέρον γιὰτὶ δείχνει τὶς πραγματικὲς προθέσεις τοῦ Ναπολέοντα σχετικὰ μετὰ τὴν Τουρκία καὶ κατὰ συνέπεια πόσο ἀνεδαφικὲς ἦταν οἱ ἐλπίδες πὺ οἱ ὑπόδουλοι ἔτρεφαν γιὰ μιὰ οὐσιαστικὴ βοήθεια ἀπὸ τὸν ἴδιο. Βλ. S. Askenazy, Napoléon Ier. Manuscrits de Napoléon 1793-1795 en Pologne, Varsovie 1919, σελ. 105-108, ὅπου μεταξὺ ἄλλων διαβάζουμε: [Sur la demande du général Bonaparte qui va en Turquie] (Le gouvernement de) la République française voulant donner au Grand-Seigneur son fidèle allié, une preuve de l'amitié qu'elle lui porte et de l'intérêt qu'elle prend à la prospérité de ses armes, a délibéré sur la demande (qu'il a) faite pour qu'il soit en-

voyé en Turquie des officiers de l'artillerie française. . . Arrête : que le général Buonaparte se rendra à Constantinople avec ses deux aides de camp capitaines) pour y prendre du service dans l'armée du Grand-Seigneur et contribuer de ses talents et de ses connaissances acquises, à la restauration de l'artillerie de ce puissant empire, et à (exécuter ce) qui lui sera ordonné par (les ministres de la Porte). Il servira dans son grade et sera traité par le Grand Seigneur comme les généraux de ses armées». (Οἱ λέξεις μεταξὺ ἀγκυλῶν εἶναι ὑπογραμμισμένες ἀπὸ τὸν Ναπολέοντα, ἐνῶ οἱ μεταξὺ παρενθέσεων εἶναι διορθωμένες ἢ προστεθημένες ἀπὸ τὸν ἴδιο τὸν Ναπολέοντα).



πίζονται τὴν ἀνεξαρτησία τους»<sup>29</sup>, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ ἀναφέρει χωρὶς καμμιὰ προοπτική, δὲν προτείνει καμμιὰ λύση ἔστω γιὰ τὸ ἀπώτερο μέλλον ἐκτὸς ἀπὸ ὀρισμένες μεταρρυθμίσεις ποὺ ἔχουν ὡς σκοπὸ καὶ τὴν βελτίωση βέβαια τῆς τύχης τῶν ὑποδούλων ἀλλὰ κυρίως τὴν ἐνίσχυση τῆς ὀθωμανικῆς αὐτοκρατορίας. Γι' αὐτὸν οἱ πραγματικοὶ ἐχθροὶ εἶναι οἱ Ρῶσοι καὶ οἱ Αὐστριακοί, ἡ Τσαρίνα καὶ ὁ αὐτοκράτορας, οἱ ὑπαίτιοι τοῦ διαμελισμοῦ τῆς Πολωνίας. Ἡ ἔντονη ἀντίθεσή του πρὸς τοὺς δύο αὐτούς, ποὺ εἶναι διάχυτη σ' ὅλο τὸ ὑπόμνημά του καὶ παίρνει πολλὰς φορὰς τὴν μορφὴ μίσους ἀποκτάει ἓνα ἰδιαίτερο νόημα ὅταν λάβει κανεὶς ὑπ' ὄψιν του ὅτι ὁ Sulkowski εἶχε γνωρίσει προσωπικὰ τόσο τὸν αὐτοκράτορα Ἰωσήφ ὅσο καὶ τὴν Τσαρίνα, ἡ τελευταία μάλιστα τὸν εἶχε ὀνομάσει καὶ «Junker» ἐνὸς τάγματος τοῦ ἵππικοῦ τῆς αὐτοκρατορικῆς φρουρᾶς, σὰν μιὰ εὐνοια στὸν πρίγκιπα θεῖο του καὶ τὸν ἴδιο τὸν μικρὸ Sulkowski, ὁ ὁποῖος ὅπως φαίνεται προκαλοῦσε τὸν θαυμασμὸ τῶν μεγάλων μὲ τὴν εὐφυΐα του καὶ τὶς ἐξαιρετικὰς του ἐπιδόσεις<sup>30</sup>. Εἶναι σαφὲς ὅτι ἡ στάση του ξεκινᾷει περισσότερο ἀπὸ τὸν πατριωτισμὸ του καὶ λιγώτερο ἀπὸ τὶς δημοκρατικὰς του ἰδέες. Ὁλη του ἡ προσπάθεια νὰ πείσει τοὺς ὑπεύθυνους τῆς γαλλικῆς πολιτικῆς ὅτι οἱ κύριοι ἐχθροὶ τῆς δημοκρατίας δὲν εἶναι ἡ Τουρκία, ἀλλὰ οἱ δύο αὐτοκρατορίες, γίνεται κατανοητὴ μέσα ἀπὸ ὅλο τὸ πλέγμα τῶν σχέσεων ποὺ καθόρισαν τὴν τύχη τῆς πατρίδας του. Ἡ σύνδεση ἐξ ἄλλου τοῦ πολωνικοῦ προβλήματος μὲ τὴν δημοκρατικὴ ἰδεολογία δὲν ἦταν ξένη πρὸς τὴ πολιτικὴ τῶν ἀντιπροσώπων τοῦ Διαφωτισμοῦ, εἶναι γνωστὸ τὸ ἐνδιαφέρον τοῦ Ρουσσώ γιὰ τὸ πολωνικὸ πρόβλημα, στὸ ὁποῖο ἀφιέρωσε καὶ ἓνα δοκίμιο «*Considerations sur le Gouvernement de Pologne, Paris 1771 - 1772*».

Τὸ ἐνδιαφέρον τῶν κύκλων αὐτῶν ἀφοροῦσε βέβαια περισσότερο τὴν ἐπισήμανση τῶν ἐσωτερικῶν ἐκείνων αἰτίων, τῶν ἀδυναμιῶν τῆς πολωνικῆς κοινωνίας, ποὺ ὀδήγησαν στὴν διάλυση τοῦ πολωνικοῦ κράτους —ἡ κυριώτερη ἀδυναμία προέρχεται ἀπὸ ἓνα περίεργο συνδυασμὸ, «*une alliance incestueuse*», τοῦ φεουδαρχισμοῦ καὶ τῆς δημοκρατίας, ποὺ καθιστοῦσε κάθε βελτίωση ἀδύνατη —καὶ λιγώτερο τὴν ἐξέγερση λύσεων στὸ πολιτικοστρατιωτικὸ πεδίο. Ὁ Sulkowski προσπαθοῦσε νὰ βρεῖ τρόπους νὰ θέσει σὲ κίνηση μηχανισμοὺς, ποὺ θὰ βοηθοῦσαν τὴν πολωνικὴ ὑπόθεση ὅχι πιά ἐκ τῶν ἔσω —ὁ ἴδιος ἔκρινε τὴν

29. Βλ. «*Précis*», fo 96v.

30. S. Askenazy, *Napoléon et la Pologne*, σελ. 178. Ὁ Sulkowski εἶχε

ὀνομασθῆ καὶ chevalier de l'Ordre de Malte (αὐτόθι).



κατάσταση τῶν πολωνικῶν πραγμάτων πολὺ αὐστηρὰ— ἀλλὰ ἐκ τῶν ἔξω. Τὸ σχέδιο τοῦ Sulkowski ἀποβλέπει τόσο στὴν κινητοποίηση τῆς Τουρκίας ἐναντίον τοῦ ρωσικοῦ ἐπεκτατισμοῦ, ὅσο καὶ τῶν ἄλλων τουρανικῶν φύλων, ποὺ ζοῦσαν κάτω ἀπὸ τὴ ρωσικὴ κυριαρχία ἢ ποὺ ἦταν ἐκτεθειμένα στὸ ρωσικὸ ἐπεκτατισμὸ.

Ἡ κινητοποίηση τῆς Τουρκίας προϋποθέτει ὅμως τὴν ἐνίσχυσή της γιὰ νὰ μπορέσει νὰ ξεπεράσει τὴν ἐσωτερικὴ κρίση ποὺ μαστίζει καὶ τὴν ἔχει φέρεи στὸ χεῖλος τῆς καταστροφῆς. Εἶναι ἀκριβῶς ἡ ἐποχὴ ποὺ ὅλες οἱ δυνάμεις κάνουν διάφορα σχέδια γιὰ νὰ ἐπωφεληθοῦν ἀπὸ τὴν παρακμὴ τοῦ Ὀθωμανικοῦ κράτους<sup>31</sup>. Τὸ πρόβλημα ἦταν ποῖος θὰ πρόφταινε νὰ ἐκμεταλλευθῆ τὴν περίσταση προσφέροντας ὀρισμένες ὑπηρεσίες στὴν Τουρκία. Ὁ Sulkowski εἶναι τῆς γνώμης ὅτι ἡ Γαλλία ὀφείλει νὰ ἀναλάβει αὐτὸ τὸ ρόλο. «Ἡ Γαλλία, λέει, μόνο ἡ Γαλλία μπορεῖ νὰ σώσει τὴν Τουρκία καθορίζοντας τὰ βασικὰ κίνητρα αὐτῆς τῆς ἀλυσσίδας τῶν πολιτικῶν συνδυασμῶν· μόνο αὐτὴ μπορεῖ μὲ τὴν πίεση πάνω στὸ γενικὸ σύστημα νὰ καθηλώσει τὴν τύχη στὸ κατώφλι τῶν σχεδίων της. Τὸ ἴδιο χέρι ποὺ χαράζει αὐτὰ τὰ ἀθάνατα γραπτὰ τῶν ὁποίων τὸ φῶς φωτίζει τὴν ἀσχημία τῶν δεσποτῶν, ποὺ καθοδηγεῖ τὸ ξίφος ποὺ τοὺς ἐξουθενώνει, θὰ ἐξασφαλίσει στὸ Σουλτάνο ἕνα σωτήριο στήριγμα, ἀφοῦ ἡ ἡσυχία ἐνὸς μέρους τῆς γῆς ἐξαρτᾶται ἀπὸ τὴν ὑπαρξή της»<sup>32</sup>. Σχετικὰ μὲ τὴν δυνατότητα μεταρρυθμίσεων στὴν Τουρκία ὁ Sulkowski κάνει μιὰ παρατήρηση ποὺ προδίδει ὀξύδερκεια: «Δὲν πρόκειται ἐδῶ νὰ σκεφθοῦμε νὰ ἀνεβάσουμε ἕνα λαὸ στὸ ὕψος τῶν ἀρχῶν, ἕνα λαὸ γιὰ τὸν ὁποῖο κάθε ξένη γνώση εἶναι ἕνα ἐγκλημα καὶ ἡ δυνατότητα τελειοποιήσεως σχεδὸν μιὰ χίμαιρα, ἀλλὰ πρέπει νὰ προσπαθῆσει κανεὶς νὰ κάνει τὸ καλὸ καὶ αὐτὸ τὸ καλὸ στὴν Τουρκία δὲν μπορεῖ νὰ γίνῃ παρὰ μὲ τὴν πίεση τῆς κυβερνήσεως. Ἡ ἀναρχία ποὺ ξεσχίζει τὶς ἐπαρχίες τῆς αὐτοκρατορίας, ἡ φεουδαρχία

31. Βλ. σχετικὰ *Démocratie IIa-dou, Les Balkans jouet de la politique des puissances Européennes pendant les XVIIIe et XIXe siècles, Balkan Studies* 16, 2 (1975) σελ. 133-190, ὅπου καὶ ἡ παλαιότερη βιβλιογραφία. Στὴ σελ. 133 ὑπόσ. 4 ἡ ἀείμνηστη φίλη ἀναφέρεται στὴν ἀνακοίνωση ποὺ ἔκανα στὸ «VIIIe Congrès International des Slavistes

en Varsovie (21-27 Αὐγούστου 1973)» σχετικὰ μὲ τὸ κείμενο τοῦ Sulkowski, ποὺ ἡ ἴδια εἶχε τὴν καλωσὴν νὰ θέσει στὴν διάθεσή μου. Μετὰ ἀπὸ τὶς ἔρευνες ποὺ ἔκανα τόσο στὴ Γαλλία ὅσο καὶ κατὰ τὴν μετάβασή μου στὴν Πολωνία ἐπ' εὐκαιρίᾳ τοῦ Συνεδρίου διαπίστωσα ὅτι τὸ κείμενο αὐτὸ ἦταν ἀδημοσίευτο.

32. Βλ. «Précis», fo 95v



πού τις ἀμφισβητεῖ καταστρέφοντάς τις, εἶναι οἱ κυριώτερες αἰτίες τῆς ἀδυναμίας της: ἄς προσπαθήσουμε λοιπὸν νὰ ὀπλίσουμε τὸν Σουλτάνο ἐναντίον μιᾶς Ὑδρας δίνοντάς του περισσότερη δύναμη· εἶναι τουλάχιστο τὸ μόνο μὴ διεφθαρμένο πρόσωπο στὴν Τουρκία, πού ἐπιθυμεῖ μεταρρυθμίσεις γιὰ τὸ συμφέρον του»<sup>33</sup>. Ὁ Sulkowski ἐπιμένει σ' αὐτὴ τὴ βοήθεια γιατί δὲν πιστεύει καθόλου στὶς ἱκανότητες τοῦ Σουλτάνου. Ἀντίθετα τὸν θεωρεῖ σὰν μιὰ ἀπὸ τὶς αἰτίες τῆς παρακμῆς της: «à la tête de ces causes de la decadence des turcs, on peut placer la nullité et le manque d'énergie du Sultan regnant»<sup>34</sup>.

Οἱ κρίσεις του γενικὰ γιὰ τὸν Σουλτάνο εἶναι ἄδικες ἂν λάβει κανεὶς ὑπ' ὄψη του τὶς προσπάθειές του γιὰ μιὰ ἀναδιοργάνωση τῆς κρατικῆς μηχανῆς καὶ κυρίως τοῦ στρατοῦ, δικαιολογημένες ἂν κρίνει κανεὶς ἀπὸ τὸ ἀποτέλεσμα, ἂν καὶ ἡ ἀποτυχία δὲν εἶναι πάντα κριτήριο γιὰ τὶς ἱκανότητες ἐνὸς ἀνθρώπου μιὰ καὶ ὑπάρχουν τόσοι ἀστάθμητοι παράγοντες. Πάντως μέχρι σήμερα οἱ κρίσεις γιὰ τὸν Σελίμ Γ' εἶναι ἄνιστες<sup>35</sup>. Δὲν νομίζομε ὅμως ὅτι διαπνεόταν ἀπὸ πραγματικὰ ἀνανεωτικὸ πνεῦμα. Τὸ διακρίνει κι αὐτὸν αὐτὸ πού συναντάει κανεὶς συχνὰ στὶς ἀνανεωτικὲς προσπάθειες τοῦ ἰσλαμικοῦ κόσμου, ἡ ἀποδοχὴ ὀρισμένων τεχνικῶν ἐπιτευγμάτων τοῦ εὐρωπαϊκοῦ πολιτισμοῦ χωρὶς νὰ ὑπάρχει καμιά ἐσωτερικὴ κατάφαση γιὰ τὶς προϋποθέσεις, πού ὀδηγήσαν στὰ ἐπιτεύγματα αὐτά.

Ἐξ ἄλλου ὁ Sulkowski δὲν μέμφεται τὸν Σελίμ γιὰ ἔλλειψη πραγματικοῦ ἀνανεωτικοῦ πνεύματος, ἀλλὰ γιὰ ἔλλειψη ἀποφασιστικότητας καὶ ἱκανότητας νὰ ἐπιβάλλει τὴ θέλησή του. Ἐάν ἦταν προικισμένος μὲ μιὰ δυνατὴ ψυχὴ, «d'une âme forte», ὅπως λέγει, θὰ μπορούσε νὰ προβεῖ σὲ ὅλες ἐκεῖνες τὶς μεταρρυθμίσεις πού ἦταν κατὰ τὴ γνώμη τοῦ Sulkowski ἀναγκαῖες.

Δὲν πρόκειται νὰ ἀσχοληθοῦμε εἰδικώτερα μὲ τὰ θέματα πού θίγει ὁ τελευταῖος στὸ κείμενό του -δὲν θέλομε ἄλλωστε νὰ καταστήσουμε τὴν ἀνάγνωσή του περιττὴ- θὰ θίξουμε μόνο δύο σημεῖα, πού τὰ θεωροῦμε οὐσιώδη καὶ πού φωτίζουν τὸν χαρακτῆρα τοῦ Sulkowski καὶ τὴν νοο-

33. Βλ. «Précis», fo 101v

34. Βλ. «Précis», fo 98v

35. Βλ. Σχετικὰ τὴν βιβλιοκρισία τοῦ Arthur Leon Horniker στὸ βιβλίον τοῦ Stanford J. Shaw *Between Old and New: The Ottoman Empire*

*under Selim III 1789-1807*. Cambridge 1971, *Balkan Studies* 14, 2 (1973) σελ. 378-382 καὶ εἰδικὰ 382, καθὼς καὶ στὸ βιβλίον τοῦ S.J. Shaw (σελ. 403), ὅπου καὶ ὅλη ἡ παλαιότερη βιβλιογραφία σχετικὰ μὲ τὸν Σελίμ Γ'.



τροπία που τον διακατέχει, νοοτροπία που καθορίζεται από αντιφατικά στοιχεία. Το πρώτο σημείο αφορά την πρότασή του για μια έξαψη του θρησκευτικού φανατισμού των Τούρκων, το δεύτερο την πρότασή του για την κατάληψη της Αιγύπτου από τους Γάλλους, έφ' όσον τίποτα από τα όσα πρότεινε δεν θα ήταν δυνατό να πραγματοποιηθῆ. «Θά έπρεπε πριν απ' όλα, γράφει, να προσπαθήσουμε να ζυπνήσουμε στους Τούρκους το παλιό τους μίσος έναντίον των έχθρών του προφήτη, να προσπαθήσουμε να κεντρίσουμε τον θρησκευτικό τους φανατισμό με περισσότερο βιαιότητα από κάθε άλλη φορά, γιατί παρ' όλο που ο φανατισμός αυτός είναι από όρισμένες απόψεις το άβρατο εμπόδιο για το καλό, είναι εν τούτοις ο μόνος δεσμός που σήμερα ένώνει τα ασύνδετα μέρη αυτής της αυτοκρατορίας... 'Απέχω πολύ από το να θέλω να εξισώσω τα ασύλληπτα αποτελέσματα αυτού του ένθουσιασμού που δημιούργησαν τις υπέρτατες αλήθειες πάνω στις όποιες στηρίζεται ή επανάστασή μας με την τυφλή όρμη μιᾶς άμαθοῦς έξάρσεως, αλλά όταν πρόκειται να κινήσουμε με όποιασδήποτε θυσία (τιμῆ) ένα βάρβαρο λαό, που για δέκα αιώνες ακόμα δεν πρόκειται να έχει άλλο ένουσμα, πρέπει να το χρησιμοποιήσουμε!»<sup>36</sup>

'Εδώ όπως και στην επόμενη πρότασή του βλέπουμε την ψυχρή ύπολογιστικότητα του Sulkowski, που έρχεται σε αντίθεση με όλο τον εμπνευσμένο ένθουσιασμό, όταν μιλούσε στην Λέσχη των 'Ιακωβίνων της Κωνσταντινουπόλεως, καθώς και με όλη την ήρωϊκή έξαρση, ή όποια σύμφωνα με όσα παραδίδουν τον χαρακτήριζε και που τελικά σφράγισε τη ζωή του με το θάνατό του στα είκοσιοκτώ του χρόνια. 'Ενέχει κάποια τραγική ειρωνεία ή πρόταση του Sulkowski για την κατάληψη της Αιγύπτου, πρόταση που έγινε πριν αποφασισθῆ στο 'Υπουργείο των 'Εξωτερικῶν, πριν τουλάχιστον προταθῆ από τον Ταλλεϋράνδο στον Ναπολέοντα,<sup>37</sup> γιατί εκεί επρόκειτο να βρεῖ το θάνατό του, όπως είπαμε

36. Βλ. «Précis», fo 106v - 107v.

37. Σχετικά με το Σχέδιο για την κατάληψη της Αιγύπτου βλ. τη βιβλιοκρισία του Α. L. Horniker, ένθ. άν. σελ. 381, όπου γίνεται λόγος για «diplomatic duplicity against Selim» του Talleyrand de Périgord και του Ναπολέοντα, καθώς και για το παλιό σχέδιο του Leibniz στο ύπόμνημά του προς τον Λουδοβίκο XIV για την

κατάληψη της Αιγύπτου: «Mémoire adressé par Leibnitz à Louis, au mois de janvier 1672 (βλ. I. de Testa, Recueil des traités de la Porte Ottomane avec les puissances étrangères, Tome I. Paris, 1864, 525 - 534, όπου και άλλα σχετικά έγγραφα). 'Επίσης βλ. E. Driault, La question d' Orient depuis ses origines jusqu'à la grande guerre, 7me



και παραπάνω. Η πρόταση αυτή με την οποία κλείνει και το υπόμνημά του, αποτελεί μια εναλλακτική λύση στην περίπτωση, που όλα τα μέτρα που προτάθηκαν δεν φέρουν το επιθυμητό αποτέλεσμα, πράγμα που είναι πολύ πιθανό γιατί, όπως γράφει: «δεν μπορεί να αλλάξει κανείς μέσα σε τρία χρόνια ένα έθνος που έδω και τρεις αιώνες κυλάει προς την παρακμή, ή ιστορία τουλάχιστο μάς δείχνει ότι οι εκφυλισμένοι λαοί δεν επιστρέφουν προς τα πίσω»<sup>38</sup>. Το πρόβλημα που τίθεται για τον Sulkowski είναι τι θα γίνει εάν οι βάρβαροι καταλάβουν το Βόσπορο της Θράκης; «Πρέπει» γράφει τελειώνοντας, «να αφαιρέσουμε τα αποκόμματα από μια αυτοκρατορία που δεν μπορεί να αμυνθῆ, να κλείσουμε τους Ρώσους την έξοδο προς το Αρχιπέλαγος μετατρέποντας τους βράχους σε χώρους εργασίας και ναυπηγεῖα και να καταλάβουμε την Αίγυπτο για να προστατεύσουμε για πάντα τη Γαλλία από τη σιτοδεία, αφαιρώντας από τους βαρβάρους του Βορῶ αὐτὸν τὸν σιτοβολώνα τῆς Ανατολῆς, πράγμα ἐξ ἄλλου πὸν θὰ μπορούσε νὰ μᾶς ἀποζημιώσει γιὰ τὴν ἀπώλεια τοῦ νησιωτικοῦ ἐμπορίου».

Παρόμοιοι ὑπολογισμοὶ πρέπει νὰ ὀδήγησαν τὸν Ναπολέοντα νὰ ἐπιχειρήσει τελικὰ τὴν ἐκστρατεία του στὴν Αἴγυπτο, μιὰ ἀπόφαση πὸν ξεκινοῦσε, ὅπως καὶ ἄλλες ἀπὸ τὴν πεποίθηση ὅτι εἶναι δυνατὸν, ἐφ' ὅσον κανεὶς ὑπολογίσει σωστὰ, νὰ καθορίσει τὴν πορεία τῶν πραγμάτων, νὰ ρυθμίσει τὶς τύχες τοῦ κόσμου. Μέσα σ' αὐτὸν τὸν «ὑπολογισμὸ» ὑπῆρχε ὄχι μόνον μιὰ ὑπερεκτίμηση τῶν ἰδίων δυνάμεων, ἀλλὰ καὶ μιὰ ὑποτίμηση τοῦ ρόλου τῶν ἄλλων λαῶν<sup>39</sup>, πὸν δὲν ξεπερνοῦσαν μὲ τὸ ἥρωϊκὸ πνεῦμα πὸν ἐνθουσίαζε τὴν ἐπαναστατικὴ καὶ μεταεπαναστατικὴ γενιὰ. Αὐτὰ ἀκριβῶς τὰ δύο στοιχεῖα ὁ ὑπολογισμὸς, ἡ προσπάθεια ἐκλογικεύσεως καὶ ἐλέγχου τῆς πραγματικότητας μαζί μὲ τὸ ἐπαναστατικὸ, ἥρωϊκὸ πνεῦμα, ὀδήγησαν κάτω ἀπὸ ὀρισμένες συνθήκες στὴν γνωστὴ ἐκτροπὴ ἀπὸ τὶς ἀρχές πὸν ἤρθε νὰ διδάξει ἡ ἐπανάσταση. Καὶ ἦταν ἀκριβῶς αὐτὴ ἡ ἐκτροπὴ ἀπὸ τὸ δημοκρατικὸ ἀπελευθερωτικὸ ἰδεῶδες πὸν ἐμπόδισαν τὸν Ναπολέοντα νὰ ἐνδιαφερθῆ πραγματικὰ γιὰ τὴν τύχη

édition, Paris 1917, σελ. 73 καὶ G. Spillman, Napoléon et l'Islam, Paris 1969, σελ. 32 - 36.

38. Βλ. «Précis», fo 113r.

39. Βλ. σχετικὰ τὶς ἐργασίες τῶν Willy Andreas, Napoléon und die Erhebung der Völker, Napoléon und Europa hrsg. v. H. - O. Sieburg

(Neue Wissenschaftliche Bibliothek, Geschichte, 44) Köln - Berlin 1971, σελ. 295 - 317, E. Berl, Denn wie Karthago muss auch England zerstört werden! ἐνθ. ἀν. σελ. 161-170. M. A. Juin, Der Feldzug nach Russland, ἐνθ. ἀν. σελ. 333 - 343.



των λαών, πού στέναζαν κάτω από τον τουρκικό ζυγό και πού τόσες ελπίδες είχαν στηρίξει σ' αυτόν και την επαναστατική Γαλλία<sup>40</sup>.

Ή μετέπειτα πολιτική του καθορίστηκε μεταξύ άλλων σαφώς και από την άποψη πού εκφράζεται στο κείμενό μας και πού ήταν ένας από τους κοινούς τόπους τής εποχής, ότι ο πραγματικός έχθρος τής δημοκρατίας ήταν ή 'Αγγλία και ή Ρωσία<sup>41</sup>. Ή μεταφορά του πολέμου μέσα στην ίδια την καρδιά τής Ρωσίας στάθηκε μοιραία για τον Ναπολέοντα. Ίσως οι προτάσεις του Sulkowski για μιá έμμεση κινητοποίηση των τουραδικών λαών και άλλων μουσουλμάνων πού θυμίζουν την πολιτική τής 'Αγγλίας στο τέλος του 19ου αι. και στις άρχές του 20ου, όταν ενίσχυε τις πανισλαμικές και παντουραδικές κινήσεις σαν αντίσταθμισμα στην αυξανόμενη έπιρροή τής Ρωσίας, ήταν περισσότερο «ρεαλιστικές», παρ' όλο πού μοιάζουν σαν ένα παιχνίδι τής φαντασίας.

Έτσι μέσα από την τωρινή προοπτική τόσο οι προσπάθειες και τά εκπληκτικά κατορθώματα του Μεγάλου Κορσικανού, πού άναστάτωσε την Εύρώπη, όσο και οι προτάσεις του ξεριζωμένου φτωχού Πολωνού εüπατρίδη, πού πέθανε στην Αίγυπτιακή έρημο σαν ένας κονοτιέρος και πού δέν είχε τουλάχιστον την τύχη νά πέση πολεμώντας ήρωικά για την πατρίδα του, χάνουν τó ειδικό τους βάρος και μάς διδάσκουν την πικρή αλήθεια — πού είναι συγχρόνως και ύπόμνηση νά μñν ξεπερνούμε τά όριά μας— ότι όποιαδήποτε ήρωική διάθεση, όποιοσδήποτε ύπολογισμός<sup>42</sup> δέν μπορούν νά καλύψουν την πολυδιάστατη ιστορική

40. Βλ. την σχετική κίνηση Λ. Βρανούση, «Άγνωστα πατριωτικά φυλλάδια και ανέκδοτα κείμενα τής εποχής του Ρήγα και του Κοραή. Ή φιλογαλλική και αντιγαλλική προπαγάνδα». ΕΜΑ, 15 - 16 (1965 - 66) 175 κ.έ. (ανάτυπο).

41. Σχετικά με την Ρωσία πολλοί Εύρωπαίοι διανοητές είχαν πολύ περιεργες αντιλήψεις, πού φθάνουν τά όρια τής Discrimination. Οι γνώμες τους δέν διαφέρουν πολύ άπ' εκείνες του Sulkowski, ό όποιος βέβαια είχε ειδικούς λόγους νά είναι τόσο άρνητικές. Είναι ένδεικτικό ότι ένας τόσο εξέχων αντιπρόσωπος του Διαφωτισμού όπως ό Ρουσσώ έφθασε νά δια-

τυπώσει τή γνώμη, ότι οι Ρώσοι ποτέ δέν πρόκειται νά εκπολιτισθοϋν (Contrat Social, Du Peuple, έκδ. Pléiade, 1966, τ. Γ', σελ. 386. Σ' αυτό τó σημείο τον κριτικάρει ό Βολταίρος στο Φιλοσοφικό του Λεξικό.

42. Μέσα στη σύζευξη αυτής τής έσωτερικής αντιθέσεως εκφράζεται κατά τον Franz Schnabel και ό διχασμός όλου του νεώτερου πολιτισμού μας, ό διυισμός «von Berechnung und Leben», «von Berechnung und Ursprünglichkeit». «Ή Γαλλική επανάσταση, γράφει, έσχισε τó πέπλο και έφερε στο φώς σέ πλήρη όξύτητα τó διχασμό του σύγχρονου πολιτισμού... »Ωθησε την έκλογί-



πραγματικότητα, να την εξαναγκάσουν να πάρει μια συγκεκριμένη μορφή προ παντός όταν δεν υπάρχει ένα θετικό υπόβαθρο στις πράξεις μας. Οί προσπάθειες εκείνες ήταν φυσικό να αποτύχουν γιατί πίσω από την έσωτερική εκείνη αντίθεση ανάμεσα στο ήρωϊκό στοιχείο, στην αυθορμησία, και την προσπάθεια έκλογικεύσεως τής πραγματικότητας λείπει τὸ πραγματικὰ θετικό υπόβαθρο, ένα στοιχείο οίκουμενικότητας, πὸν θὰ μπορούσε νὰ ὀδηγήσει σὲ σωστὲς λύσεις. Ἐδῶ φαίνεται καθαρὰ ἡ ἀρνητικὴ τροπὴ πὸν πῆρε ἡ ἐξέλιξη μετὰ τὴ γαλλικὴ ἐπανάσταση, ὅταν ἡ ἐθνικὴ καὶ δημοκρατικὴ ἰδεολογία νοθεύτηκε ἀπὸ ἄλλα στοιχεῖα. Ἀλλὰ σ' αὐτὸ φταῖνε, ὄχι μόνον οἱ διάφορες ἡγετικές φυσιογνωμίες πὸν κολακεύονται νὰ θεωροῦν τὴν ἱστορία σὰν πεδίο γιὰ τὴν πραγματοποίηση τῶν δικῶν τους σκοπῶν ἀλλὰ καὶ οἱ ἴδιοι οἱ λαοὶ πὸν βλέπουν τὶς πιθανὲς ἐξελίξεις μέσα ἀπὸ ἓνα πολὺ στενὰ ἐνοούμενο ἐθνικὸ συμφέρον, πράγμα πὸν εἶναι ἀντίθετο πρὸς τὴν ἴδια τὴν ἐθνικὴ ἰδεολογία. Ἀκριβῶς ἐπειδὴ ἓνας λαὸς ἀπαιτεῖ γιὰ τὸν ἑαυτὸ του ἀνεξαρτησία, δικαίωμα αὐτοδιαθέσεως γιὰ ὅλους τοὺς ὁμοεθνεῖς καὶ σεβασμὸ τῶν δικαιωμάτων του, ὀφείλει ν' ἀναγνωρίζει τὰ ἴδια δικαιώματα καὶ στοὺς ἄλλους λαοὺς. Ἡ ἐκτροπὴ ἀπὸ τὶς ἀρχὲς τῆς γαλλικῆς ἐπαναστάσεως ἦταν ἐκτροπὴ καὶ ἀπὸ τὴν ἐθνικὴ ἰδεολογία μὲ ἀποτέλεσμα τὴν ἀπολυτοποίησίν της καὶ τελικὰ τὴν περιστασιακὴ αὐτοαναίρεσίν της μὲ ὅλα τὰ ἀρνητικὰ ἐπακόλουθα. Βέβαια δὲν λείπουν οἱ ἐξαιρέσεις, διάφορες ἀποχρώσεις μέσα στὸ πλέγμα τῶν ἐθνικῶν ἐπιδιώξεων, περισσότερο ἢ λιγώτερο θετικές. Ἄν συγκρίνουμε π.χ. τὶς προτάσεις τοῦ Ρήγα Φεραίου γιὰ τὴν ἀπελευθέρωση τῶν λαῶν, πὸν βρίσκονταν κάτω ἀπὸ τὴν κυριαρχία τῶν Τούρκων, μὲ τοῦ συγχρόνου του Sulkowski καθὼς καὶ μὲ ἄλλων, βλέπομε ὅτι τὸ στοιχεῖο τῆς οίκουμενικότητας σ' αὐτὲς εἶναι ἔντονο παρ' ὅλη τὴν «ἐλληνικό-

κευση τοῦ κράτους καὶ τῆς κοινωνίας στὸ ἔπακρο, διέλυσε ἱστορικὲς σχέσεις καὶ προώθησε τὴν ἀπανθρώπιση (Entmenschlichung) τοῦ εἶναι μὲ τὸ νὰ τὰ στηρίζει στὴν ὑπερπροσωπικὴ καὶ ἀφηρημένη ἔννοια τῆς ἐλευθερίας, τῆς ἰσότητος καὶ τοῦ γενικὰ ἀνθρώπινου. Θαρρευτόταν ὅτι μπορούσε νὰ ἀναγκάζει τὴν πολύμορφη ζωὴ σὲ σταθερὲς καὶ σαφεῖς βάσεις τῆς κοινῆς σὲ ὅλους τοὺς ἀνθρώπους λογικῆς γιὰ νὰ ἀρχίσει τὸ θαῦμα τῆς λογικῆς ὀργανώ-

σεως καὶ νὰ καταστήσει ὅλες τὶς δυνάμεις τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ πνεύματος χρήσιμες στὸ λελογισμένο σχέδιο. Ἀλλὰ ἀκριβῶς μὲ τὸν τρόπο αὐτὸ ὅλα τὰ φαινόμενα καὶ ὅλες οἱ ἀξίες κατατάχτηκαν κατὰ τὴν τεχνικὴ τους ὠφελιμότητα καὶ ἡ σχετικοποίησι πῆρε μεγάλες διαστάσεις». (Βλ. Bl. F. Schnabel, *Empire und Klassizismus in Napoleon und Europa*, ἐνθ. ἄνωτ. σελ. 251 κ. ἐξ.).



τητα» του σχεδίου του. Γιατί ήθελε την απελευθέρωση όχι μόνο των χριστιανών από τη σουλτανική αυθαιρεσία, αλλά και των ίδιων των Τούρκων, άσχετα βέβαια αν αυτό ήταν πραγματοποιήσιμο και αν αυτό συμβάδιζε και ως ποιο σημείο με την δημιουργία μιᾶς δημοκρατικής πολιτείας, όπου όλοι θα είχαν τὰ ἴδια δικαιώματα, ἀλλὰ όπου τὸ συνεκτικὸ στοιχεῖο «τὸ προζύμι», ὅπως λέει, θὰ ἦταν ὁ ἑλληνισμός, ἡ ἑλληνικὴ παιδεία<sup>43</sup>.

Ἡ ἀναζωπύρωση ἀντίθετα τοῦ ἰσλαμικοῦ φανατισμοῦ εἴτε αὐτὴ προτείνεται μετὰ τὸ πνεῦμα ποὺ ἐννοεῖ ὁ Sulkowski, εἴτε ἐπιδιώκεται καὶ καλλιεργεῖται ἀπὸ τοὺς Ἄγγλους ὄχι μόνο μετὰ τὴν προώθηση τῶν πανισλαμικῶν καὶ παντουρανικῶν κινήσεων ἀλλὰ καὶ μετὰ τὴν ἀπλή ὑποκίνηση τοῦ φανατισμοῦ γιὰ τὴ διατήρηση τῆς κυριαρχίας τους —τὰ ἀποτελέσματα εἶναι γνωστὰ τόσο στὶς Ἰνδίες, ὅπου σφάχτηκαν τρία ἑκατομμύρια ἄνθρωποι μέσα σὲ μιὰ ἱερὴ μανία, ὅσο καὶ στὴν Κύπρο— εἶναι ἐνδειξη μιᾶς βαθειᾶς κρίσεως, ποὺ δὲν ἔπαψε νὰ μαστίζει τὴν ἀνθρωπότητα.

#### *Βασιλικὴ Παπούλια*

43. Τὴ γνώμη μας γιὰ τὴν σημασία τῶν προτάσεων τοῦ Ρήγα βλ. στὴν ἀνακοίνωσή μας Β. Papoulia, Soziale Struktur und Kulturelle Entwicklung der Städte in Südost-Europa während der Türkenherrschaft. «Actes du Colloque Interdisciplinaire

de l'A.I.E.S.E.E.», Venise 27 - 30 Mai 1971: «Structure sociale et développement culturel des villes Sud-Est-Européennes et adriatiques aux XVIIe - XVIIIe siècles», Bucarest 1975, σελ. 276 - 277.



*De l'état intérieur et politique de l'Empire Ottoman  
suivi de quelques idées sur les moyens  
de le préserver de sa chute*

*[par Jh. Sulkowski]\**

Personne n'ignore l'origine des turcs, les causes de leur ac-  
croissement et les principes de leur grandeur, placés à nos portes  
par le choc de ces révolutions qui tour à tour livrèrent aux  
despotes quelques parties de la terre ils méritent toute notre  
10 attention. Les provinces qu'ils occupent ouvrent un débouché  
direct à notre commerce, la masse de leurs états forme un contre-  
poids nécessaire dans la balance politique de l'Europe, et cet  
empire examiné d'après ses rapports relatifs exige pour la  
tranquillité de tout les peuples qu'il soit indépendant: il est  
15 le boulevard qui rassure le midi contre l'audace de la monarchie  
russe, et l'accroissement pernicieux de celle d'autriche, en un  
mot l'intermédiaire passif entre les usurpations des despotes  
du Nord, et les progrès nécessaires des principes de la Liberté.

Un coup d'oeil rapide et intéressant à tant d'égards, sur l'état  
20 intérieur de cet empire, sur sa faiblesse, ses dissensions, les  
vices qui le rongent, les révolutions que le sort lui prépare,  
sur les principes apparents de sa politique et de sa diplomatie,  
sur les principautés tributaires, enfin sur les moyens inté-  
rieurs et étrangers qui pourraient contribuer à son salut,  
25 mériterait d'être tracé par un individu plus versé dans ce  
genre que moi; mais près de trois ans de séjour en Turquie,  
pendant lesquels le désir de servir ma nouvelle patrie, étayé  
par un concours de circonstances singulières me fit traverser  
ces vastes contrées dans plusieurs sens des bords du grand  
30 désert jusqu'au centre de la Pologne, m'ayant mis à même  
d'acquérir quelques faibles données sur ces objets, j'ose les



*soumettre a la perspicacité des membres du gouvernement, l'intention de servir la chose publique qui guide un republicain excusera leur insuffisance, et si jamais on les juge utiles mon but est rempli.*

5 *Les turcs d'aujourd'hui sont loin d'être ces soldats indomptables qui organisés en armées foudroyaient les remparts de Vienne, ce fanatisme qui électrise l'ame s'est éteint chez eux,*  
 95v *et cette feroçité qui supplée au / courage n'existe plus, le Sultan n'a point de crédit comme calife, point de force comme monarque;*  
 10 *on ne baise plus le cordon fatal quand il lui prend fantaisie de l'envoyer, et le musulman enervé verrait sans enthousiasme déployer le Sandjak Shérif a l'aspect duquel ses ancêtres benissaient le trepas.*

*Sappé par tout les principes corrupteurs qui détruisent les*  
 15 *états par la mollesse, l'inertie, l'ignorance, la discorde, la cupidité surtout ce colosse jouet des puissances formidables qui l'entourent, est a la veille de sa chute, si une main hardie n'étaye les piliers pourris qui devraient le soutenir.*

*La France, la France seule peut sauver la turquie en guidant*  
 20 *les ressorts moteurs de cette chaîne de combinaisons politiques, il n'y qu'elle qui par sa pression sur le système général puisse pour ainsi dire enchaîner le sort a la marche de ses plans.*  
*La même main qui trace ces écrits immortels dont la lumière éclaire la laideur des despotes, qui manie le glaive qui les*  
 25 *terrasse, prètera au sultan un appui secourable, puisque la tranquillité d'une partie de la terre dépend de son existence.*

*Résultat des guerres malheureuses de 69 et de 87.*

*Il est superflu de jeter un regard sur les victoires passées des musulmans, sur la courte époque ou ils luttaient encore*  
 30 *par le nombre contre les troupes disciplinées de l'empereur et de la Russie. La guerre de 69 démasqua la faiblesse de la Porte aux yeux de ses propres sujets, l'ignorance ne transige point, les janissaires accusèrent les chefs de tout les desastres dont leur découragement et le manque de discipline était la*  
 35 *principale cause, ni la crainte d'un joug étranger ni celle des*



*chatimens n'eut d'empire sur eux: le Mouphti consterné donna alors ce fameux f e t v a. Puisque les soldats du sublime sultan ne veulent plus combattre, il faut faire la paix, et elle se fit.*

5 *Les sacrifices de la Porte furent considerables, mais nuls en comparaison de la perte de son pouvoir, des rebelles qui auraient tremblé devant Moustapha, insultèrent a la faiblesse des moyens d'Abdulhamit, conservants quelques apparances de soumission ils s'emparèrent respectivement de toute la réalité de la puis-*  
 10 *sance, la guerre malheureuse de 87 ajouta aux / calamités*  
 96r *publiques, et Sélim prit les rênes du gouvernement dans l'ins-*  
 2 *tant ou il n'avait a opposer a un ennemi victorieux, qu'une*  
*masse immense de provinces paralysées par mille causes*  
*interieures, qui refusaient de remplir sés trésors et de recruter sés*  
 15 *armées. La paix porta le dernier coup a la puissance du Sultan,*  
*on ne le considera plus que comme un vain fantôme confiné*  
*dans son serail, et les gouverneurs de cés vastes états n'eurent dès-*  
*lors d'identité avec le Divan que celle de quelques legers tributs*  
*par lesquels ils achetaient leur tranquillité. Mais pour qu'on*  
 ne m'accuse pas de grossir le mal, fixons nos yeux un instant  
 20 *sur les differentes provinces de l'empire.*

*Etat particulier des diverses provinces de l'Empire ottoman.*

*Les fertiles contrées de l'Y e m e n appartiennent au Cheih*  
 25 *de S i n a n, l' H a d r a m a u t et l' O m a n a l'Imam de*  
*M a s k a t e, le reste de l'Arabie est au pouvoir du nouveau*  
*prophete Vuahod. Les Beys de l'Egypte revenus de la terreur*  
*passagère que leur inspira Hassan Pacha, diminuent jour-*  
*nellement les tributs qu'ils devraient envoyer a Constantinople.*  
*Djezzar maitre absolu de la moitié de la Syrie, des pachalics*  
 30 *d' A c r e, de S e y d e et de D a m a s, se rachete par*  
*quelques presents, mais d'un autre empoisonne impunement*  
*dans une entrevue le Pacha Houssein que la porte avait placé*  
*a T r i p o l i et qui lui causait de l'ombrage. Toutes les*  
*montagnes de la Syrie et de la Caramanie sonts presque inde-*  
 35 *pendantes, les Druzes, les Maronites gardent le Liban, Osman*



*Pacha est maitre de la vallée d' A q q a r, Abderahman d' A -  
 l e x a n d r e t t e, ainsi que de toutes les montagnes qui  
 avoisinent le mont Casius, Kuchuk ali regne a B a i a s.  
 La puissante ville d'Alep depuis 73 a chassé dix-sept Pachas,  
 5 et ils n'y entrent presque tous que par composition. Les plaines  
 de l' A r a b k i r / Mesopotamie / de l'Arménie et de la Syrie  
 sont au pouvoir des Turkmens, le desert appartient pour ainsi  
 dire aux tribus Arabes. Les kurdes dans leur pays n'onts  
 pas même de Pacha. L'Anatolie est partagée entre quelques  
 10 seigneurs puissans, sans compter un nombre infini de petits  
 satrapes secondaires qui sont absolus chez eux. Kara Osman  
 Oghlou le suzerain de presque toute l'ancienne Ionie, ainsi  
 que de l'importante zade de Smyrne, qui d'un coup de siflet  
 arme 30.000 hommes, menage le Divan beaucoup plus par  
 15 amour de la paix que par crainte. La Géorgie est perdue pour  
 le Sultan il est même vers ces contrées si peu maitre des bords  
 de la mer noire, que les soldats de la garnison d' A n a p a  
 n'osent sortir de sés murs, sans courir le risque d'êtres faits  
 20 prisonniers par les habitans du pays. /*

96v On croira peut-être que l'éloignement de ces provinces est la  
 cause de leur désobéissance, mais voyons si proche de la capi-  
 tale les firmans de Sélim sont mieux respectés. La partie la  
 plus fertile de la Romélie, est devenue la proye des Ayans de  
 25 D r a m m e, de Z i g n a et de S e r é s, qu'ils vivent sans  
 crainte d'êtres troublés dans leurs arrondissemens. Les janis-  
 saires de S a l o n i q u e imitent par fois ceux d'Alep.  
 Les plaines de l'Albanie sont partagées entre Mahmoud,  
 30 ce fameux rebelle de S c u t a r, et Ali Pacha de J a n i n a,  
 un homme plus habile et plus puissant que lui, pendant que  
 dans les montagnes de K a r a D a h r et de S o u l l i a  
 des grecs courageux savent apprécier et defendre leur in-  
 dépendance.

*Des Bosniaques.....*

35 Une seule province n'a pas daigné mettre a profit la nullité  
 du gouvernement, et les Bosniaques ont répuissé l'anarchie



en dépit de la lie des cours qu'on a taché de repandre sur cette province interessante. Fiers de leur force et plus encore de leur courage, ils refusèrent de souscrire a la lacheté du Divan qui ceda des provinces qu'ils avaient sçus defendre: les piliers  
 5 qui marquaient les limites du joug autrichien disparurent devant leurs sabres, et ce peuple, maitre dans sés foyers en imposa également au despote Ture qui voulait le vendre, et au despote allemand qui n'osait le conquerir: plus respectables encore en un point, les Bosniaques furent les seuls individus  
 10 Turcs qui sentirent en masse la nécessité de s'instruire, ils proposèrent au Sultan d'envoyer en Europe 300 jeunes gens a leurs frais acquérir des connaissances guerrières et utiles, mais la Porte refusa son consentement.

#### *Des voleurs, leur origine*

15 Du sein de tout cés maux qu'enfante le Féodalisme, s'eleva depuis vingt ans le germe d'une monstruosité politique, plus étonnante encore par sés progrès que par son origine: c'est un amas considerable de voleurs incendiaires que le gouvernement ne songe ni a reprimer ni a détruire. Un Agha des  
 20 environs de *D r a m m e* nommé *Y a o u r t e t i s - o g h l o u* vexé par des seigneurs plus puissans que lui, s'associe a des brigands robustes, ravage le pays, brule les hameaux, desole la contrée sans jamais se laisser attirer a un combat décisif les  
 25 montagnes lui servant de retraite, sés ennemis lassés se ha-tirent de le contenter, et il retourna chez lui jouir en paix du fruit de sés brigandages. Son impunité montra a une foule  
 97r de scelerats le chemin de la fortune / et cet exemple ne tarda  
 3 pas a être suivi: il se forma une caste de voleurs, dont les nombreux complices embrassèrent dans leurs dévastations une  
 30 étendue de cent lieues de pays, ils pillent en été et jouissent en hyver, *S i n a p e*, *K a r a - M e h m e t*, et *D e l i M o u s t a p h a* sonts leurs principaux chefs, agissans de concert quoique partagés en petites bandes, ils sont presque toujours vainqueurs a armes égales, et échappent aux poursuites lors-  
 35 qu'un nombre trop considerable de soldats leur donne la chasse.



Ils trouvent partout un azyle car les grands les protègent, les uns le font par crainte, les plus puissans par indolence, la majeure partie les regardent comme l'instrument de leurs vengeances particulières. Aussi l'assurance du succès accroît  
 5 journallement l'audace de ces brigands : ils rançonnent le plat pays et brûlent les endroits qui leurs paraissent dangereux ; en 94 on comptait près de 400 villages réduits en cendre, pendant que le nombre des voleurs surpassait celui de 10000 combattans.

#### *Expedition d'Aliou Pacha*

- 10 La Porte effrayée de leurs ravages, et lassé de donner des ordres a des Ayans qui faisaient seulement semblant d'y obtempérer, crut devoir faire venir pour les combattre des troupes étrangères a ces contrées, et du fond de l'Anatolie on mande  
 15 pour cet objet un Pacha nommé Aliou. Il accourt suivi de soldats aguerris a la petite guerre les disposant avec art il cerne l'ennemi dans plusieurs endroits, fait quelques milliers de prisonniers, et se voit a la veille de délivrer la Romélie de ce fléau : la porte prend ombrage de ses succès et  
 20 pour recompense dispose de sa tête, Aliou qui l'apprend prévient l'orage, il s'approche du canal des Dardanelles, contrefait un firman qui lui livre tout les bateaux, passe son armée et s'achemine vers l'asie. La porte voyant son coup manqué  
 25 engage Kara Osman Oghlou a lui barrer le passage, 20000 hommes se mettent en mouvement les troupes d'Aliou plus braves leur passent sur le ventre et le Divan atterré par la nouvelle de ce désastre mais scrupuleux néanmoins de conserver l'ombre du pouvoir, s'empresse de lui confirmer l'octroi de son Pachalic dans lequel il s'était déjà tranquillement consolidé.
- 30 Les voleurs redeviennent plus puissans que jamais.

Cette conduite incroyable anéantit a jamais l'espoir qu'on avait conçu de fermer cette playe dont la gangrène désormais parait incurable : aussi ne tardat'on pas a en ressentir les funestes effets.



97v *Dés le printemps de 95 une infinité de hameaux fut dévasté, lors de mon départ ils avaient détruits de fond en comble un bourg superbe a six lieues d'Andrinople et peu de temps après ils insultèrent sés faubourgs, ils parvinrent même a s'emparer*  
 5 *de l'importante forteresse de Viddin. Un de leurs chefs P a s e v e n t O g h l o u, sous les dehors d'un particulier y regne en maitre, depose les Agas que la Porte y envoie, chasse les gouverneurs lorsqu'ils s'opposent a sés volontés, a*  
 10 *et donne azyle aux brigands lorsqu'ils onts besoin de se rallier a l'abri de sés murs.*

*Le Sultan placé au centre de ce désordre affreux, n'a en main aucun de cés pouvoirs repressifs nécessaires au soutien des monarchies, ni des castes privilegiées dont l'interet particulier soit lié a sa force, ni des armées movibles, pendant que contre*  
 15 *lui s'elevent toutes les combinaisons dangereuses des invasions exterieures et des désordres internes.*

#### *Des troupes.*

*Les Ortas des Janissaires cantonnées depuis des siecles dans les mêmes villes, sont tout simplement des bourgeois, un*  
 20 *peu plus indociles que les autres, qui causent des oscilliations intérieures beaucoup plus violentes, dont le secour est nul quand on les employe a dompter d'autres bourgeois car d'ordinaire ils soutiennent la même cause, et qui contre les ennemis de l'état sont loin de donner le nombre des individus réquis,*  
 25 *les 30 000 Janissaires d'Alep par exemple lors de la dernière guerre n'envoyèrent que la dixième partie de ce nombre au camp du Visir. La cavalerie soit Spahis, Zaims, Timariots ou Moutaferrekes peut être comparée a des gentillhommes de campagne qui vivent sur les terres*  
 30 *que leur donne le Sultan; c'est une affaire que de les rassembler, on n'en est pas quitte pour plusieurs mois, et ils partagent absolument les vices et l'esprit des seigneurs terriens, les chefs qui se sentent forts deviennent independants, le reste marche quand on l'ordonne, mais tout en soupirant après l'instant*  
 35 *de rentrer dans leurs foyers, qu'ils n'ont pas besoin de quitter*



*pour vivre comme c'est le cas des mercenaires des Pachas. D'ailleurs en general le Turc se bat mal contre d'autres turcs Benim Kardache kesmem, Je ne coupe pas mon frère, est son mot favori.*

98r *Des finances.*

4

*Les finances de la porte ne sont guère dans un meilleur état  
5 que l'armée. Les sultans autrefois ne paraissaient si riches  
que parcequ'en temps de paix n'ayants presque aucune de-  
pense a faire, les tresors qu'ils accumulaient etaient [toujours  
10 de trop; mais les frais enormes qu'occasionnèrent deux guerres  
ruineuses vidèrent les haznés, pendant que les rebelles  
entravant partout la recette empechent de les remplir. Le tiers  
de l'empire ne paye pas même l'impot foncier du miri, qui est  
bien peu de chose: cet impot est partout affirmé, les percep-  
15 teurs triplent aumoins son taux écrasant les sujets, mais ce  
n'est pas le fisc qui en profite. Le grand moyen d'autrefois  
de couper la tête aux riches pour s'approprier leur argent  
a disparu avec le pouvoir, ce sont les chefs des provinces et  
les Pachas qui se reservent ce casuel, on vole même la porte  
20 sur le tiers des héritages qu'on perçoit dans les provinces fi-  
deles. Pour obvier a ce manque de numeraire elle a recours  
aux opérations les plus ruineuses, aux monopoles les plus  
criants qui accélèrent sa chute. Les douanes qui ne pesent  
que sur les naturels du pays sont augmentées au point d'en-  
25 traver tout commerce: les provinces ou les ordres du Divan  
sont respectés, se voyent journellement grévés par des nouveaux  
impots, si bien que les habitans refluent vers celles qui sont  
independantes, ils désirent même tous d'avoir plutost un sei-  
gneur permanent, que d'êtres le jouet de cette foule de sangsues  
30 temporaires, et pour combler la mesure l'altération des monnaies  
en introduisant l'agistage, déplace continuellement la balance  
des échanges, et mine le crédit de l'état.*

*De la vénalité, et des Sarafs arméniens.*

*Mais quelques considerables que soyent ces maux, ils ne peuvent  
35 se comparer a ceux qu'introduit le gouvernement lui même*



par son excessive vénalité. Tout se vend! et cette impulsion sordide se ramifie jusque dans les dernières branches de l'administration: l'or étant devenu le gage absolu de tout, le turc astreint tout sés moyens a la seule idée d'en acquérir. Ces  
5 sentimens qui suppléent quelquefois en Europe a la cupidité lui sont étrangers, il ne connaît ni l'honneur, ni l'amour de la gloire, ni même l'ivresse de l'orgueil, il n'y en a pas parmi eux qui ne préfère un emploi lucratif a un emploi brillant, cette aptitude servile gangrène sans distinction les membres  
10 de l'état, et paralyse toutes sés operations. Le gouvernement  
98v auquel sa pénurie / ne permet pas de changer de principes, s'est été les moyens de faire le bien par l'émanation des pouvoirs, car la vénalité qui dirige les nominations empeche tout choix parmi les individus; ceux la de leur coté n'ayants pas toujours  
15 des trésors en reserve, retombent dans une stricte dépendance des grands capitalistes, et par cet enchainement inconcevable les Sarafs arméniens, sont devenus les depositaires de presque toutes les charges de l'empire qu'ils influencent directement. Il n'en fallait pas tant pour ajouter a l'intrigue russe  
20 un de sés plus puissans ressorts, en attirant les Sarafs dans leur parti ils allaient a la source, éloignaient plus ou moins des emplois les hommes a Saleris ou en rapprochaient des personnages ineptes. Cette classe d'hommes d'ailleurs est plus dangereuse qu'elle ne parait, aussi fanatiques que jaloux ils ne voyent dans les français que les persécuteurs de la foi, ou  
25 les rivaux de leur industrie, pendant que la Russie leur offre avec l'identité de la religion l'appas d'une protection aussi facile qu'efficace.

Des grecs du fanal.

30 Je ne pretends pas m'appesantir sur la marche sourde des ménées interieures; l'intrigue dans tout les lieux de la terre assiege la puissance: et il semble a Constantinople qu'elle a fixé son domicile parmi les princes grecs qui habitent le fanal. L'orgueil ne leur permettant pas d'exercer aucun autre métier  
35 que celui de Drogoman de la porte ou de prince d'un des deux



pays tributaires, rien ne leur coute pour parvénir a ces grades : les tresors qu'ils repandent, l'espionnage qu'ils introduisent, leur crédit momentané qu'ils vendent aux cours étrangères, ou aux partis dominans du serail, pour en doubler le leur, occasionnent sans contredit des très grands maux, mais qui ne peuvent êtres décisifs pour le salut de l'empire, toutes les  
 5 combinaisons qu'ils embrassent n'ont en vue que des fins particulieres, les turcs ne sont pas soumis a l'issue de ces intrigues, c'est eux plutost qu'on voit êtres le jouet de la cupidité  
 10 du Divan. L'empire se perpetuerait de siècles en siècles, sans que le sort de quelques individus qui s'agitent pour un peu d'or influat sur le sien, mais il est des vices qui entraînent apres eux des désastres plus réels, plus imperieux, a la tête des ces causes de la decadence des turcs, on peut plaçer la nul-  
 15 lité et le manque d'energie du Sultan regnant.

99r *Du Sultan.*

5

Sélim parvint au trône lorsqu'une foule de circonstances orageuses poussaient son empire vers l'époque de sa chute. Il n'était point doué de ce génie heureux qui munit l'esprit du  
 20 tact nécessaire pour discerner; qui l'arme du courage pour oser vouloir: aigri par l'impatience et par l'ennui son premier mouvement fut de satisfaire ses vengeance particulieres, son second de se dédommager de ses privations, necessairement ignorant de la marche routinière qui faisait mouvoir tant de  
 25 provinces, il l'était davantage sur celle qu'il fallait tenir dans la carrière politique que sa position le forçait de parcourir: le danger de l'état l'obligea d'en confier les rênes dans des mains étrangères, dès cet instant il ne lui fut plus possible de s'en ressaisir.

30 *Ligue des grands, moyens qu'ils employent pour anéantir la puissance du Sultan.*

*Il se fit une association tacite, des principaux grands de la cour, qui a l'ombre des formules usitées de l'esclavage, s'arrogèrent*



tout les pouvoirs, on ne laissa au Sultan que le choix de ses  
 plaisirs, et la faculté de s'amuser, ils opposèrent a sa puissance  
 consolidée par des siècles, a ce respect servile qu'inspire cette  
 idole que le peuple révère sans s'en demander la raison; le me-  
 5 contentement de ce meme peuple sur la sterilité des Sultanes,  
 les intrigues interieures du serrail fomentée par les enfans  
 d'Abdulhamit, et l'appui des janissaires. Ils s'attachèrent ce  
 corps en en composant leurs cours, ces valets soldats formèrent  
 dès lors une masse d'espions et de gardiens qui balança l'in-  
 10 fluence des janissaires casernés. Mais un trait qui montre  
 de la finesse dans leur politique, et qui prouve leur supériorité  
 sur la premiere association de ce genre, conçue et exécutée par  
 Patrona, et dont chacun connaît les suites, c'est qu'ils se con-  
 tentèrent de l'entredeux des charges considerables, sans jamais  
 15 se pousser directement aux plus grandes, parconcequent la  
 dignité de Visir, de Mouphti, de Beglierbey, de Cazi-asker,  
 &., fut abandonnée en apparence a la nomination du Sultan,  
 mais ils sçurent toujours si bien diriger ou forcer le choix,  
 qu'il tomba constamment sur des personnages tout a fait  
 20 nuls, qui devinrent par cela même l'instrument aveugle de  
 leurs projets: enfin pour affermir leur puissance ils s'em-  
 parèrent de la monnaie, et tout le numeraire de l'empire sous  
 pretexte de l'altérer filtra par leurs mains. Le Sultan dès ce  
 moment sans moyens répressifs dans sa capitale, comme dans  
 25 le reste de la turquie, cessa de jouer un role, il n'eut de pouvoir /  
 99v que l'influence qu'avaient dans le conseil quelques individus  
 dévouées a sa personne: <sup>A</sup> il fut réduit a intriguer avant d'agir,  
 et toutes les institutions utiles, se virent soumises a l'arbitralité

---

A. Ce qui me ferait croire assez volontiers que le crédit de Sélim, doit avoir  
 doublé dans cet instant dans le Divan, c'est qu'il est parvenu a faire Visir  
 son favori K u c h u k - H o u s s e i n plus communement connu sous le nom  
 de Capitan Bacha. Cet homme hardi qui a la volonté des grandes choses etait  
 en quelque sorte le chef du parti français, et ennemi mortel du T a r a p a n a  
 é m i n i |le grand monnoyeur| chef du parti russe. Son ancienne place de visir  
 de la mer, dont l'importance et la force n'a été bien sentie, que sous D j e z a i r l i  
 h a s s a n P a c h a qui revenant d'Egypte inonda Constantinople avec 40 mille  
 galiondjis, et dirigea a sa volonté les rênes de l'état, a été jointe a celle de Visir  
 de l'empire. Et Kutchuk Houssein etayant l'énorme pouvoir de lieutenant du



*des partis dominans, rejetées ou acceptées d'après l'instinct de leurs interets particuliers.*

*Quelques donnés sur la politique et la diplomatie du Divan.*

- 5 *Cette tactique habile, qui rassurait quelques têtes marquantes, contre les élans du despotisme du Sultan, n'était pas suffisante pour dissoudre l'orage qui s'accumule sur les destinées de l'empire, il fallait aussi traiter avec les puissances étrangères éviter leurs pièges, prévoir leurs coups et c'est là l'écueil contre lequel se brisa toute la politique de la porte: trompée par*  
 15 *l'Angleterre, vendue par la Prusse, abandonnée par la Suede, sacrifiée par Capet, trahie par son infame ministre, ses fautes dans les négociations, et ses malheurs dans la guerre, ne la laisserent pénétrée que de deux sentimens majeurs la crainte et la defiance: dès lors le résultat de ses opérations n'ayant*  
 20 *été que l'incertitude et le tatonnement, elle n'a encore employée que des demi mesures. On voit le Divan trembler devant la russie tout en ménageant la France, il voudrait s'étayer de la Suede sans lui payer des subsides et désirer que la Pologne*  
 25 *s'insurge sans lui donner du secours; son but principal même ne parait pas être celui de se garantir des résultats désastreux d'une rupture avec les russes, mais de trouver des modifications et des ménagemens qui puissent en retarder l'époque. Ce même Divan d'ailleurs aussi égoïste que pusillanime aime mieux régler sa conduite sur les menaces de ses ennemis, que d'entraîner*  
 30 *la marche d'après l'identité qu'ont divers états avec sa cause. Jaloux d'une influence qui lui échappe un de ses plus grands*  
 100r *défauts | peut être est de tâcher d'empiéter continuellement, sur*  
 6 *les garanties solamnelles qu'il donne a la sureté du commerce des francs, — et ces chicanes particulières embarrassent souvent*  
 35 *la marche politique des ministres dans l'instant ou il faudrait lui donner la plus grande latitude. Aussi l'insuffisance de la totalité de son système diplomatique est' elle si grande que la porte s'efforce de le cacher sous une affectation de lenteur qui*

---

*Calife, de celui d'amiral, brisera s'il veut toutes les entraves que le parti contraire-pretendra mettre a ses opérations.*



tient a son orgueil<sup>B</sup> : en general chaque affaire chez les turcs est hérissée d'épines, ils se consultent des mois pour un subside de quelques sequins, comme sur un traité d'alliance; confondants a chaque instant le commerce avec la politique et les  
 5 loix organiques avec les causes generales. Les conseils même qu'on leur donne s'ils ne se pretent a leur conception resserrée, si l'on ne menage la morgue du gouvernement, les préjugés du peuple, les interets des partis contraires sont absolument sans effet. En un mot tout les indices de ce vertige qui précède  
 10 la chute des grandes monarchies s'offrent a l'analyse de leur conduite, ils delibèrent aujourd'hui lorsqu'il faudrait agir, et dans les quatre années de la guerre passée ils n'onts sçu que fuir lorsqu'il faillait combattre.

*Causes futures de la destruction de l'Empire ottoman.*

15 Mais eloignant même un instant le crêpe noir, dont cet amas de circonstances voile ces contrées intressantes, elles portent dans leur sein les germes futurs et irrevocables de leur perte, si le destin les fait éclorre. Les réjettons du sang d' O r t o g r u l se reduisent a trois têtes. Sélim soit defaut de phisique soit  
 20 une suite des habitudes contractées dans l'ennui de sa captivité ne peut / a ce que l'on dit / avoir des enfans, il est possible que le même sort devienne le partage de ceux d'Abdulhamit, sans compter une infinité de chances, qui peuvent dans des oscilliations violentes les priver tous trois de la vie, et qui suc-  
 25 cedera alors? L'empire ottoman ne s'est preservé des révolutions  
 100v qu'occasionnent les guerres civiles, que par le respect/machinal que les turcs ont voués a la dynastie regnante, si jamais elle s'eteint, l'état de la Perse après la mort de T h a m a s k o u -  
 30 l i k a n pourra nous fournir des donnés sur celui qui attend  
 la turquie.

---

B. Comme les comparaisons chez les peuples de l'orient tiennent souvent lieu de raisonnemens, je citerai un mot du Reis-effendi R a c h i d qui donnera une teinte, sur l'idée de dignité que les turcs attachent a la lenteur. Ce ministre pressé par le Drogoman de France, a hater la conclusion d'une affaire consequente, lui répondit: La Porte est un éléphant, et votre ambassadeur voudrait la faire courir comme un lievre.



*Causes de la difficulté de faire le bien en turquie.*

Néanmoins pour le present plus la position de ce pays est critique, et la langueur qui l'enerve dangereuse, plus elle a droit d'aiguillonner notre zèle pour y chercher des remedes.

- 5 Les trouver n'est pas ce qu'il y a de plus difficile, mais il faut parvenir aupres des chefs du gouvernement a leur en faire désirer l'essai: c'est l'echaffaudage profondement vicieux de leur orgueil et de leur corruption qui doit malheureusement servir d'étai aux changemens qu'on propose, pendant que l'osten-  
10 sible de ces reformes est soumis a la critique redoutable, d'une multitude ignare, que toute innovation effarouche et dont le gouvernement craint l'opinion quand elle est dictée par le fanatisme.

*De l'influence des agens de la republique.*

- 15 A la tête des donnés qu'on peut avancer pour le salut de l'empire ottoman, on doit placer l'influence directe de la Republique Française, qui repose principalement sur le calme et la mesure de ses agens, et sur l'art avec lequel ils sauront presenter la verité a des yeux que son éclat offusque: or les bases de  
20 cette influence régénatrice ayants deja pris des racines profondes, il dependra entierement d'eux, qu'elle devienne en quelque sorte une nécessité pour le Divan, et qu'elle soit décisive près du peuple.

- 25 **Motifs qui peuvent rendre cette influence décisive près du Divan.**

Le gouvernement turc conçoit que le régime actuel a anéanti a jamais cette pression honteuse du systeme autrichien sur le cabinet de Versailles; il sent que cessant d'être le jouet de ces liaisons incohérentes, il ne se verra plus dans le cas d'être  
30 abandonné par la France a la veille d'une guerre avec la russie. <sup>C</sup>

---

C. Personne n'ignore que Capet au commencement de la guerre de 87, rappella tout les officiers, les ingenieurs, les marins, les charpentiers même qu'il avait envoyés a la porte, et si Lafite se trouva a l'attaque de k i n b o u r n ce



On lui prouvera facilement que dorénavant il sera a couvert, de tout les contrecoups de cette politique perfide, alaquelle des  
 101r pactes de famille, l'ambition des rois, le calcul des ministres,  
 7 et la / fureur de s'aggrandir donnait continuellement une  
 5 direction differente. Il voit que la balance des états de l'Europe  
 etant rompue par les succès des republicains, les puissances  
 du nord voudront la rétablir a sés frais, et il est convaincu  
 que le peuple qui hâte indirectement la chute de l'Empire ot-  
 10 toman par sés victoires aura assez de force pour faire servir  
 la même impulsion a son salut. Enfin dans l'énoncé des rap-  
 ports directs on pourra faire palper au Divan qu'a couvert  
 par l'éloignement des élans d'une ambition spoliatrice, il  
 doit être uni aux francais ne fut-ce qu'en reconnaissance de  
 l'aisance qu'ils procurent a sés provinces en les vivifiant par  
 15 leur commerce. Cette stricte affinité entre les interets de la Re-  
 publique et ceux de la Porte que l'oeuil le moins clairvoyant  
 discerne, deviendra le principe d'une confiance d'autant plus  
 illimitée, que le gros de la nation est tout pret d'en adopter les  
 résultats.

## 20 Raisons qui militent en notre faveur près du peuple.

En effet les préjugés des turcs se sont affaiblis par le malheur  
 et leur orgueil humilié les rapproche des chrétiens, sans compter  
 que par cet instinct presque inné dans les hommes, ils savent  
 parfaitement bien distinguer leurs vrais amis, des francs qui  
 25 n'ont avec eux que des rélations momentanées. Les français  
 a leur yeux sont a la tête des premiers, même comme individus  
 ils peuvent beaucoup auprès du peuple qui voit en eux des  
 freres K a r d a c h e armés contre sés ennemis.<sup>D</sup> Il est de

---

ne fut que par le retard du courier qui lui apportait l'ordre de son retour. Or pendant que la cour abandonnait les turcs sans aucun aide aux chances du sort, son ministre Choiseul servait quatre années de suite d'espion aux russes.

D. Pour donner un aperçu de la bizarrerie des idées turques sur les liaisons de leur pays avec le régime actuel de la france, je vais citer une reponce du Voivode de l'endroit nommé Sélimnia ou je me trouvai justement alors pour être present a une grande foire qui y rassemble annuellement les marchands



la plus grande consequence de cultiver cette bienveillance ge-  
 101v nerale, et une imprimerie turque / qui multiplierait le nombre  
 de ces bulletins français qui ont déjà si bien près, seconde-  
 rait parfaitement nos intentions a cet égard.

5 Ce n'est qu'avec une extrême précaution qu'on peut parler  
 a la Porte de reformes interieures.

C'est sous l'égide de cet interet commun, de l'amitié, et de la  
 confiance qu'elle nous voue, qu'on pourrait suggerer a la Porte  
 quelques idées sur des reformes intérieures; un sujet ou la  
 10 moindre ouverture lui cause infiniment plus d'ombrage que  
 toutes les liaisons politiques qu'on lui proposerait pour le  
 dehors.

15 Le bien en turquie ne peut se faire que par la vigueur du gou-  
 vernement.

Il ne s'agit pas ici de songer a mettre a la hauteur des prin-  
 cipes, un peuple chez lequel toute instruction étrangère est  
 un crime, et la perfectibilité presque une chimère, mais on  
 doit s'astreindre a faire le bien, et ce bien en turquie ne peut  
 20 s'operer que par la pression du gouvernement. L'anarchie qui  
 déchire les provinces de l'empire, le feodalisme qui se les dispute  
 en les ravageant, sont la principale cause de sa faiblesse:  
 essayons donc d'armer le Sultan contre cette hydre, en lui  
 donnant quelque degré de force de plus, il est d'ailleurs le seul  
 25 individu incorruptible de la turquie, qui pour son propre  
 interet désire des reformes utiles.

---

de presque toute la turquie européenne. Dès emigrés français voulant extorquer  
 sur lui quelques facilités de plus pour leur commerce que n'avaient les négocians  
 républicains, eurent l'impudence de s'étendre sur notre compte, appuyant princi-  
 palement sur ce point que nous étions des rebelles qui avaient assassinés leur roi.  
 C'est vous même qui êtes des Z o r b a s [rebelles] leur repondit le Voivode  
 courroucé. Les français ayant decouvert que leur Roi conspirait avec la Czarine  
 la perte de la turquie lui ont coupé la tête, et son sang désormais servira a ci-  
 menter l'étroite alliance qui doit unir les deux peuples. J'ai vu une infinité  
 de turcs qui sur cet objet avaient absolument la même opinion, et certes a en  
 juger par l'effet ceux qui l'ont répandue n'ont pas été maladroits.



*Ce que pourrait faire un sultan doué d'une ame forte.*

*Si Sélim avaient l'audace de Bajazet, ou le génie de Soliman il ne lui faudrait qu'un instant pour retablir son pouvoir. Un signal a sés muets serait l'arret de mort pour tout les grands  
5 qui entravent sa volonté; les camps desormais remplaceraient ses serails, et pendant que de province en province il ferait planer sur la tête des rebelles le sabre du Sultan, les peuples prosternés adoreraient l'encensoir du calife. Le turc n'en doutons pas soumettrait son indocilité a la force et au préjugé,  
10 il croirait devoir a la religion des sentimens réveillés par la crainte, l'on verrait encore les tresors de vingt royaumes refluer dans le H a z n é, et des milliers de musulmans se precipiter sur les russes avec toute la furie de l'enthousiasme religieux. Mais ce n'est pas a un monarque, qu'un boulet lancé dans  
20 une mosquée effraye<sup>E</sup>, qu'on peut proposer cés mesures, peut-être même que la masse des musulmans amollie par le repos seconderait faiblement son energie, il faut donc songer a des moyens plus doux.*

---

*E. Sélim après son avenement au trône voyant la tournure effrayante que prenaient sés affaires a la guerre, conçut le projet hardi de se mettre lui même a la tête des troupes. Les russes qui en furent informés par leurs espions, craignirent avec raison ce coup de desespoir, ils sèment l'argent a propos et fonts l'impossible pour engager leurs partisans a détourner le Sultan de cette idée. On lui avait deja fait entrevoir que Constantinople était rempli de mutins, de sèditieux, que l'instant de son depart serait celui de la revolte, enfin même qu'on en voulait a sa vie, et pour l'en convaincre on resolut de l'effrayer. Des hommes adroits engagèrent pour un present de 50 000 piastres [dont on paya cinq-mille d'avance] un arabe grossier a jeter un boulet au milieu de la mosquée ou se trouverait l'empereur, l'assurant que l'instant même ils parviendraient a le dérober a sa vengeance. L'Arabe exalté, ébloui par l'or fait le coup, il lance un boulet de huit dans l'interieur de la mosquée, ce boulet frappe une grille d'airain, bondit et roule en laissant un écho lugubre qui consterne les assistans. Le Sultan épouvanté ordonne qu'on se saisisse du coupable, ceux qui l'entourent l'engagent a en faire un exemple, il n'avait pas même encore prononcé son arret de mort que l'arabe était deja exterminé emportant son secret dans sa tombe. Sélim revenu a lui s'en rependit mais il fut trop tard, et cette scene laissa une impression si forte dans son esprit, qu'il fut facile de le dissuader de sés projets guerriers.*



102r *Projet de l'établissement d'une espece de gradation monarchique.*  
8

Puisque la faiblesse individuelle du souverain entraine dans les gouvernemens despotiques celle de l'etat, on pourrait en deminuant l'arbitralité de son pouvoir et en établissant une  
5 espece de gradation monarchique raffermir l'un et l'autre, c'est-a-dire soustraire une classe d'individus aux caprices des despotes, les étayer par les loix et leur donner le role de médiateurs entre le souverain et la nation, ils opposeraient par leur masse un obstacle insurmontable aux rapines des grands,  
10 et soulageraient le peuple tout en augmentant indirectement l'influence du Sultan.

*Le corps des Ulémas.*

Cette classe d'hommes existe deja, il ne s'agit que l'organiser en consequence; c'est ce fameux corps des Ulémas qu'on  
15 révère partout ou le Couran domine. Mais cet objet merite quelques developpemens plus etendus.

*Changemens qu'il faudrait faire a son organisation.*

La cause de ces véxations horribles qui sont la source de tout les maux dans les provinces Ottomanes, est le principe monstrueux, qui concentre dans les mains du moindre fonctionnaire  
20 public le pouvoir prévotal, judiciaire, statuant, et exécutif; qu'on ajoute a ceci que chacun d'eux a acheté sa charge en s'en rendant le dernier enchérisseur, et il sera facile de conclure  
102v que la prévarication en turquie devient le seul moyen de fortune,  
25 et l'injustice une nécessité; / de la cette filiation effrayante, qu'un homme quelconque n'est fort que par sa place, qu'il ne l'obtient que par de l'or, et cet or ne s'acquiert que par des jugemens iniques, ou des actes d'une spoliation manifeste, ces verités se prouvent par des faits, car dans les provinces  
30 ou les habitans sont puissans pour abaisser le pouvoir des Pachas ou des Ayans, ils empechent seulement que les causes ne s'évoquent devant leur tribunal, en leur retranchant ce revenu lucratif ils dessechent en un instant les sources de leur grandeur presente et future; aussi dans ces provinces les in-



*justices sont moins communes et le peuple plus heureux. Or, partant d'après ce principe si l'on remettait tout le pouvoir judiciaire sans exception entre les mains des Ulémas, si l'on ajoutait que la juridiction prévotale ait besoin de leur con-*  
*5 sentement pour les exécutions criminelles, une partie du mal serait prevenu. On m'objectera peut-être que les gens de loi sont trop faibles pour pouvoir lutter avec les Ayans, il est facile de les mettre au niveau, le Sultan en se reservant la nomination des grandes charges, comme celle de Mouphti,*  
*10 des Cazi-asker, des chefs de Medrèssés &, n'a qu'a abandonner a la masse du peuple l'élection de tout les Mollahs, de tout les Cadis, et les playes de la turquie ne tarderont pas a se fermer.*

*Bien direct et relatif qui resulterait de cés changemens.*

*L'individu Uléma pour se conserver en place, évitera toute*  
*15 concussion criante, soutenu par le peuple qui l'a élu, il ar-*  
*retera facilement les injustices des gouverneurs, les propri-*  
*étaires plus surs de leur bien, oseront donner quelque essor a*  
*leur industrie, les Pachas et les Ayans réduits a la simple*  
*exécution des ordonnances du Divan, voilleront a cette tache*  
*20 comme au seul mode qui leur fournit un pretexte d'augmenter*  
*leur pouvoir, et le Sultan influençant plus directement des*  
*fonctionnaires que la lutte des pouvoirs divise, aura pour*  
*lui et leur faiblesse et la bienveillance du peuple soulagé.*

*25 Les Ulémas jusqu'a un certain point ne peuvent pas devenir*  
*redoutables.*

*D'ailleurs le corps des Ulémas ne peut jamais causer de l'om-*  
*brage a la Porte, comme il n'est pas hereditaire sa marche*  
*103r particuliere ne saurait être bien constante, ce n'est absolument*  
*9 que le sort qui met en avant tel, ou tel autre individu connu*  
*30 par son instruction / ou son adresse; et après tout que pourrait'*  
*on craindre d'un corps qui placé au milieu d'une nation guer-*  
*riere, ne s'attire du respect que par la plume, chez les peuple*  
*ignorans c'est avec l'épée que se font les revolutions.*



*Il faudrait tacher absolument d'indemniser le fisc sur la perte qu'il ferait en abolissant la vente des charges judiciaires.*

*Néanmoins malgré l'amélioration évidente que cela produirait dans l'administration vicieuse de l'empire, comme celle ci*  
*5 provient de la vénalité de la porte, ce qui n'est aujourd'hui qu'une suite de sa pénurie, elle ne consentira jamais a la diminution du revenu que lui procure la vente de tant de charges, si on ne lui met en vant un moyen de boucher cette lacune dans ses finances. C'est sans contredit ce qu'il y a de plus*  
*10 difficile, dans les pays les mieux connus et les mieux organisés, les projets les plus brillans en fait de finance, disparaissent souvent dans leur analyse, soit par la difficulté de la perception, soit par l'inégalité de la répartition: en turquie on perçoit en aveugles, et aucune proportion entre les contribuables*  
*15 n'est connue, il faudrait augmenter le numeraire sans écraser les sujets, faire naître l'industrie pour accroître l'impôt enfin sèmer et recueillir presque en même temps.*

*Je tacherait de rendre quelques faibles aperçus que je puis avoir a ce sujet aussi clairs que possibles.*

#### *20 Des impôts en general.*

*La Porte outre la vente des emplois ne connaît en opérations de finance, que l'altération des monnaies, des monopoles affreux qu'elle exerce a Constantinople mais qui heureusement ne s'étendent pas plus loin, les douanes, le tiers des héritages, les*  
*25 taxes arbitraires mais qui pesent seulement sur les isles de l'Archipel, et l'impôt foncier Miri, comme il s'étend indifféramment sur les deux tiers de l'empire, c'est la branche la plus considerable et cet impôt serait susceptible des changemens suivans.*

#### *30 Perception du miri.*

*De temps immémorial on l'affecte, le centre du fisc est a Constantinople, une classe de sangsues, composée de quelques grecs, mais principalement de mammins ou de juifs musul-*



manisés, en chérif, s'empare des taux, parcourt la turquie, commence en arrivant dans les provinces par s'assurer de l'impunité par des presens enormes qu'ils font aux seigneurs de l'endroit, et fait apres cela supporter aux regnicoles la masse  
 103v de ces faux frais / par dessus celle de leur gain particulier, si bien que cet impot dont le profit est très mediocre pour le Sultan, se triple par la perception.

*Changemens a faire dans la perception du miri.*

10 Pour remédier a ces abus exorbitans le sultan n'aurait qu'a ordonner, que les seuls seigneurs terriens ou propriétaires jusqu'a un certain taux puissent affermer le miri dans leurs provinces respectives, il en resulterait dumoins que le fermier, ignorant lequel de ses voisins doit lui succeder les menageraient  
 15 tous, de peur que l'annèe suivante ils ne se vengeassent de sés exactions: a cela on pourrait ajouter que chaque seigneur payat au fermier l'impot pour tout ses sujets, il est a présumer qu'il se bonifierait quelque chose mais toujours moins qu'un étranger de passage; ceci dailleurs souffrirait encore une modi-  
 20 fication très considerable. Il y a en turquie une quantité de terres en friche qui néanmoins sonts touttes enclavées dans l'arrondissement de quelque propriétaire, or si la loi forçait les seigneurs de payer | d'apres un toisé quelconque | le miri des terres en friche comme de celles qui sonts cultivées, il s'en  
 25 suiverait qu'ils se hateraient de les faire travailler pour avoir le profit en ayant deja les frais, ou ils s'en desisteraient: alors la porte declarant que les terres nouvellement defrichées, seraient dix ou douze ans exemptes de tout impot, les verrait, incessamment peuplées par les sujets de ces mêmes seigneurs  
 30 car dans ces pays l'individu lésé jouit dumoins du droit de se soustraire a sés oppresseurs, et ne peut être attaché a la glebe.

*Du bien qui resulterait de cés changemens.*

Le resultat de ces loix serait que les ayans dans tout les cas greveraient moins le peuple, le gens de loi élus par la masse favoriseraient plus le peuple que les seigneurs, l'état verrait



*renaitre l'industrie rurale et l'abondance, et le sultan pourrait hardiment augmenter le taux d'un impot qu'un autre mode de perception rendrait néanmoins infiniment moindre pour l'individu, et dont la masse croitrait avec celle des terres labourées et des contribuables.*

104r *Moyens repressifs contre l'indiscipline des troupes.*

10

*Des trois ressorts principaux de l'administration d'un empire la politique, les finances, et le militaire, le dernier par son essence même est le plus facile à céder à la direction qu'on veut lui donner. La porte a déjà un commencement précieux de force dans le noyau des troupes disciplinées qu'elle forme, sa puissance intérieure augmentera avec leur nombre: mais si jamais il lui fallait d'autres moyens encore contre l'arrogance des janissaires, celui de la mutation qu'elle emploie rarement est sans contredit le meilleur. Dès l'instant qu'elle fera mettre en mouvement ces divers corps que l'habitant du Danube gardera la Syrie, et le Kurde les bords de la mer noire, l'influence des ces troupes cessera avec la permanence de leur domicile, elles n'étaient redoutables que sous le rapport d'habitans séditieux et méchants, si on les transpose ils redeviendront soldats; et courbés sous la verge du commandement ils se soumettront machinalement au cadre militaire.*

*Quelques idées sur les moyens d'attirer les sarafs dans notre parti.*

25 *Tout en proposant à la Porte ces moyens de réforme, ceux qui assureraient l'influence personnelle des agens de la France à Constantinople ne sont pas à négliger<sup>F</sup>: je ne prétends pas m'étendre sur leur marche diplomatique, c'est un sujet trop*

---

*F. Sans compter que Kuchuk Hussein le Visir d'aujourd'hui, est vraiment attaché au parti de la France, qu'il a le pouvoir et l'intention de faire le bien, nous avons encore entre les mains un moyen de l'influencer directement par la voie d'un français qui a toute sa confiance. C'est le constructeur Brun. Cet homme sans être bien exalté pour le régime d'aujourd'hui est aussi sain qu'habile, il serait très facile avec quelque grade, ou de certaines distinctions*



vaste et trop profond pour que j'entreprenne d'en crayonner les points les plus saillans mais il me paraît que leur attention devrait se fixer principalement sur les Sarafs et les grecs du fanal. J'ai déjà fait mention plus haut de l'importance des  
 5 premiers, de leur haine contre nous, ainsi que de leur attachement envers les russes, mais on pourrait se servir contre ceux-ci de leurs propres armes, flatter l'orgueil, étayer le besoin de  
 10<sup>4v</sup> protection qu'ont les armeniens par des barats nombreux et exalter leur fanatisme par le don d'une des églises  
 10 catholiques / qui appartiennent à la République.

*Marche à suivre avec les grecs du fanal.*

Éclairer et diriger pour ainsi dire les intrigues des princes grecs qui habitent le fanal serait un peu plus difficile, néanmoins on peut à leur égard baser sur quelques principes généraux. Il faudrait choisir les meilleurs têtes<sup>G</sup>, les placer dans  
 15 les postes importans de princes tributaires, et leur prouver

---

de l'attacher davantage aux intérêts de la république, et de s'en servir utilement pour avancer les affaires. Il serait superflu de l'arrêter sur le compte des autres individus turcs marquans, cela exigerait d'abord des éclaircissemens beaucoup trop vastes et puis la carte change la comme partout ailleurs d'un moment à l'autre.

G. Parmi les princes grecs du fanal ceux dont le mérite est le plus saillant sont sûrement les Mourousi. Les Soutço sont généralement plus probes, les Ipsilante plus riches, les Callimaqui plus faciles à intimider, mais il y en a pas comme les Mourousi soit pour l'instruction, soit pour l'esprit. L'ainé Alexandre qui assista au congrès de Chistova qui fut un an prince de Moldavie, et qui regne peut-être encore en Valachie, est un homme d'environ 30 ans, possédant en perfection six langues mais principalement le français : l'étude depuis son enfance occupe tout ses momens, une longue suite d'intrigues a dû le rendre habile dans ce genre dangereux, la gestion des grandes affaires lui a donné une teinte des rapports politiques de l'Europe, et quelques années de regne l'ont perfectionné dans le partie de l'organisation intérieure d'un pays. C'est toujours beaucoup quand on a affaire à un homme sans préjugé, qui est en état d'embrasser ses vrais intérêts sous le point de vue qu'il leur convient, s'il veut il peut servir puissamment et utilement la France. Son jeune frère le Drogoman de la Porte est tout aussi instruit et infiniment plus désintéressé.



surtout, qu'ils ne doivent leur existence qu'à l'influence de la République, mais que privés de cet aide genereux s'ils s'en rendent indignes, ils rentreront dans le néant, si la main qui les soutient les abandonne. Ceci suffirait pour fixer des gens  
 5 purement attachés a leur place, et qui dans le fond ne sont point partisans des russes dont le regime est loin de leur promettre une perspective aussi brillante. Cet objet meriterait d'être soueté avec l'attention le plus reflechie, car du destin des provinces tributaires depend peut-être celui de tout l'empire  
 10 turc et par contrecoup de l'Europe.

*Ce que sonts les provinces situées au dela du Danube.*

La Valachie et la Moldavie sonts pour ainsi dire les ouvrages avancés de la monarchie ottomane, dont le Danube en europe semble devoir fixer les limites, concentrée en deça elle s'isole,  
 15 avec cès deux provinces elle tranche dans les rapports politiques des puissances du nord que sa position dès lors menace.

*Leur position terrible a l'égard des pays limitrophes.*

Dès l'instant que la Porte y rassemble sés forces l'Empereur doit trembler, l'hongrie semble être destinée a lui servir de proie:  
 20 les turcs du haut des montagnes dont ils occupent la cime convoitent avec raison les plaines du bannat, ainsi les gaulois perchés sur les alpes s'animaient a la conquête des vergers de la Lombardie. Leur position les favorise tellement que faibles partout ailleurs, ils sonts vraiment redoutables de ce coté:  
 25 dans les temps réculés, il a fallu / tout le génie d'Huniade  
 105r toute la puissance de Charles-quin pour arreter leurs ravages,  
 11 et sitost que les forces de l'Empereur furent divisées ou la hongrie soulevée, on les vit assaillir les frontieres de l'Autriche. C'est au milieu de la Moldavie que peuvent se combiner ces plans dont l'issue presque infailible briserait les fers de la  
 30 Pologne, c'est par les steps des cosaques qu'on peut attaquer le coté le plus faible de la russie, et tant que les turcs avaient encore la Bessarabie, l'espoir de penetrer jusqu'aux portes de



*Moscou par les plaines des Tartares Nogais, n'était pas une chimère.*

*Leur richesse.*

*Qu'on ajoute a cette position terrible que la fertilité inépuisable de ces pays nourrit avec l'excédant des récoltes toutes les armées qu'on y cantonne et que sa richesse naturelle pour peu qu'elle soit un peu vivifiée par le commerce pourrait même les soudoyer, et l'on ne concevra pas l'abandon dans lequel il se trouve quoique a la veille d'être envahi par les russes.*

*10 Leur abandon.*

*Si l'on décompte les garnisons turques de Chotyn et de Bender il n'y a pas un seul soldat dans la Moldavie et la Valachie, car les recors qui composent la garde des princes ne peuvent pas être honorés de ce nom, et en cas que les ennemis s'emparent de ces deux places ils ne trouvent plus le moindre obstacle jusqu'au Danube, ceci suffit pour donner une idée du danger que courent ces deux provinces, mais comme tout les rapports de cette situation critique mériteraient d'être discutés dans un plan militaire sur lequel dans le moment je ne veux pas m'étendre, je passe incessamment a l'analyse de leur gouvernement intérieur.*

*Précis de leur organisation intérieure.*

*Si l'on doutait un instant que le plus affreux despotisme est celui qu'exercent les esclaves, on n'aurait qu'à parcourir la Valachie et la Moldavie, une chose seule diminue en quelque sorte l'impression douloureuse que le froissement de ces chaînes fait sur l'homme qui pense, c'est l'idée qu'elles pèsent sur le peuple le plus vif et le plus lâche de la terre, en comparaison duquel pour tout ce qui tient a l'élevation des sentimens les juifs du pays sont des héros: mais si le peuple est nul, le gouvernement d'un autre côté est d'une vigueur étonnante,*



105v *son oppression / methodique par la ramification d'une infinité de pouvoirs secondaires, s'étend directement sur les moindres individus, ils sont tous, en tout temps, a la même heure presque a ses ordres : le prince est certain que ses édits n'onts besoin*  
 5 *pour ètres exécutés qu'a parcourir l'espace necessaire pour qu'ils parviennent aux Ispravniks et aux capitaines<sup>H</sup>. Cette organisation sevère est d'un secours merveil-*  
*leux pour toutes les operations qu'on peut projetter. On traverse si l'on veut avec la plus grande célérité les deux principautés*  
 10  *dans tout les sens, a l'aide d'une foule de postes merveilleusement bien servies : leurs vastes forets, leurs vallées inconnue peuvent reçeler des milliers de soldats sans que personne en aye la moindre connaissance, il est facile de porter sur tel point que l'on desire des magasins considerables sans que cela souffre*  
 15 *le moindre retard, car les voitures du pays sont constamment en réquisition, enfin il n'est pas moins aisé de faire chanir des armes, de fabriquer des munitions de trouver même en un instant des sommes considerables il suffit pour cela que le prince l'ordonne, on a tout, s'il consent a vous seconder sin-*  
 20 *cerement.*

*Le seul moyen d'avoir les princes de son coté.*

*L'influence que les princes nous connaîtront avoir a la porte sera constamment le thermomètre de leur attachement s'ils sentent qu'on peut les aider, mais surtout s'ils voyent qu'on*  
 25  *peut leur nuire, ils embrasseront constamment les interets*  
 106r  *de la puissance qui se fera craindre.<sup>I</sup> Mais comme ces com-*  
 12  *binaisons / politiques peuvent changer d'un moment a l'autre*

---

*H. Les deux principautés sont partagées en districts que gouverne un Ispravnik, ces districts ont d'autres subdivisions a la tête desquels sont des Boyars, enfin chaque village a son capitaine, qui est presque au droit de vie et de mort près, aussi absolu que le prince, si bien que de l'un a l'autre tout s'exécute en un instant.*

*I. J'ai été a même de m'en convaincre, durant plus de trois mois que je restai a Bucharest il n'est sorte d'avances que son Altesse grecque ne fit a un négociant français que le citoyen Descorches avait engagé a s'établir la et a moi, cet établissement néanmoins gênait fort le prince qui n'aimait guere les surveil-*



*il est important qu'ils soient instruits le moins qu'on peut du but des operations, un intérêt momentané éloigné peut-être pourrait les engager a le trahir.*

*Quelques particularités sur la Valachie et sur Bucharest.*

- 5 *A ces rapports generaux pour les deux principautés il en est de particuliers qui ne regardent que la Valachie. Bucharest /sous Mourousi dumoins/ etait un centre ou les nouvelles les plus interessantes de l'Europe venaient aboutir périodiquement, quelque fois même par des couriers extraordinaires: et sitost*  
 10 *qu'elles parviennent les couriers valaques en quelque saison que ce fût les transmettaient au divan en cinq jours. Les frais que l'exactitude de ces depenses occasionnent au prince, les espions qu'il entretient dans toutes les cours, et la fréquence des messagers, formaient annuellement pour lui une depense de près de deux*  
 15 *millions. Or pour peu qu'un agent dont la discretion fut comme sçut employer de l'adresse, il peut être sur de savoir toutes les nouvelles deux heures après que le prince les aura reçues, et de profiter de ses couriers pour les envoyer a l'ambassade, sans compter une infinité d'autres avantages d'une moindre*  
 20 *importance, au nombre desquels on peut surtout mettre celui, qu'a Bucharest on trouve des hommes tout dévoués au système républicain, parmi lesquels il y a quantité de personnages puissans dont on peut s'étayer contre le prince même si jamais il voulait diminuer de ses bons offices, car comme les membres*

---

*lans, et il ira dans son principe le temoigner au point de dire qu'il ignorait sous qu'elle protection se trouvaient les français que l'on voyait a Bucharest. Ceci ayant été mandé au Cit. Descorches le prince de pair avec le firman du negociant reçut une lettre fulminante qui le mit en etat de juger si la porte reconnaissait une protection de france ou non. Ce coup de griffe appliqué a propos l'humanisa au point, qu'il n'est sorti de services indirects ou directs qu'il ne rendit a la légation et surtout a l'établissement, mais comme tout depend de Constantinople a peine vit il le citoyen Descorches parti, la légation faiblir, perdre de son crédit et de son influence a la porte, qu'il changea aussitost de façon d'agir, et il fit des avanies considerables a l'établissement de Pellet Hortolan et Gomp: dont les commis un instant auparavant lui en imposait au milieu de sa cour.*



*du Divan a Constantinople ne cherchent que des pretextes pour susciter des avanies aux Bey, tout mecontentement fortement prononcé lui devient redoutable.*

*Mais quittons ce sujet tant de fois rabattu de l'analyse intérieure  
5 de l'Empire Ottoman, mille personnes l'ont décrit, parcouru  
et approfondi avec la plus severe exactitude, sa faiblesse est  
dévoilée et sa chute prédite par des hommes dont la conception  
mâle était capable de scruter le sort futur des grands etats,  
les remedes ou plustost les palliatifs qu'on propose seraient  
10 peut-être efficaces, si on avait le loisir d'en attendre les effets,  
mais même leur choix est encore indécis, tandis que l'instant  
106v de la crise / s'approche a pas précipités, il faudrait donc trouver  
pour sauver la turquie des moyens plus prompts, plus décisifs,  
dont le vaste ensemble embrassat toutes les parties de la terre  
15 qui peuvent avoir quelque rapport avec elle, qui fissent une  
véritable diversion a ses formidables ennemis, et ces moyens  
sont les suivans.*

*Éxaltation du fanatisme religieux et moyens extérieurs qui  
peuvent preserver l'empire Ottoman de sa chute.*

20 *L'Éxaltation du fanatisme religieux.*

*L'appui entier et direct de la france: or la france ne pouvant  
secourir jusqu'a un certain point la turquie qu'après avoir  
au préalable écrasé l'angleterre et abattu: l'Empereur, il faut  
dumoins que les turcs coopèrent de tout leur pouvoir a l'exé-  
25 cution de la seconde de ces données.*

*L'insurrection de la Pologne qui seule balança les forces  
de la russie.*

*Le soulèvement des Tartares du Kouban, des peuples du Cau-  
case, des cosaques du Don, qui peut ébranler le colosse du Nord.  
30 Enfin l'invasion des Tartares de la grande Bukharie, du*



*Horazm, des peuplades Usbeques assujetties aujourdhui a l'ennuque Aga Mehemet qui doivent l'anéantir. Pendant que le feroce Afgan abandonnant les montagnes du Kandahar, irait porter la flamme au milieu des plaines du Bengale, et  
5 ferait tarir en une campagne les sources de cette opulence factice qui soudoie les crimes de l'Angleterre.*

*Du fanatisme religieux.*

*On devrait avant tout tacher de reveiller chez les turcs leur ancienne haine contre les ennemis du prophete, s'astreindre a électriser  
10 leur fanatisme religieux avec plus de violence que jamais, car quoiqu'il soit chez eux a certains égards l'obstacle invincible du bien, il est néanmoins le seul lien aujourdhui qui resserre les parties incohérentes de cet empire. Si les turcs avaient osés songer une seule fois a s'unir ou a se vendre aux chretiens  
15 l'état n'existerait plus. Je suis loin de pretendre assimiler les resultats inconçevables de cet enthousiasme que n'onts pu manquer de produire les vérités sublimes sur lesquelles repose notre revolution a l'élan aveugle d'une exaltation ignorante, mais quand il s'agit de mouvoir a quelque prix que ce soit un  
20 peuple barbare qui de dix siecles encore n'aura peut-être point d'autre stimulant / il faut s'en servir! reveillons son animosité  
107r attédie contre les nations de l'Europe, qu'importe qu'elles  
13 lui paraissent un amas d'infidèles devoués a la mort, pourvu qu'il nous regarde comme des amis puissans, qu'il se penètre  
25 toujours avec le même plaisir de cette vérité, que le français voit un frere dans chaque individu de la vaste famille du genre humain. Mettons a profit ce fanatisme utile qui doit produire sans le savoir le même effet que l'amour de la liberté, dirigeons en l'essor redoutable contre l'Empereur et la russie, et le succès  
30 d'une combinaison aussi hardie, ajoutera un fait aux merveilles que ce siecle enfante: les générations futures verront avec étonnement que les chefs du gouvernement français employèrent le despote turc même, pour sauver de l'esclavage les contrées les plus interessantes de l'Europe.*



*Suites que pourrait avoir une invasion des turcs en Hongrie.*

Il sera plus facile qu'on ne pense d'engager les turcs a déclarer la guerre a l'Empereur, et sitost que le Divan aura adopté cette mesure, le peuple y repondra par un cri de joie universel  
 5 l'excès de crainte qu'ils ressentent a l'approche des russes, sert de mesure au mepris qu'ils vouent aux allemands; or vu l'impuissance de l'Empereur a bien garnir cette frontiere, il est presque impossible que le succès ne favorisat les premieres tentatives des musulmans, et cela suffit. Les turcs ne con-  
 10 naissent que les extrêmes, s'ils sont battus; on ne trouve plus personne le lendemain dans les environs de l'endroit ou ils essuyèrent une defaite, s'ils sont vainqueurs tous se précipitent a l'envi sur l'ennemi fuyant. On verrait alors un mouvement spontané, une espece de levée en masse lancer en Hongrie des  
 15 essaims innombrables de soldats qui retraceraient l'image des incursions des Sarazins; ce torrent qui grossiraient dans sa marche, briserait a l'aide des officiers français les faibles remparts de Temeswar, de Petervardein et d'Essets, une cavalerie formidable balayerait dans la plaine les restes d'une armée  
 20 affaiblie, et ce corps immense partagé en colonnes, traversant l'hongrie avec la rapidité de la cavalerie legère, camperait avant six mois sous les murs de Presbourg. L'imagination se  
 107v perd a calculer les resultats de ce coup décisif / que nos neveux peut-être rejetteraient dans la classe des fictions. Il serait pos-  
 25 sible qu'une armée Française forçant le Rhin et longeant le Danube pénétrat en meme temps en Autriche, il serait possible que le drapeau tricolore s'entrelaçat avec le croissant, et que l'Empereur atteré aperçut du haut des remparts de Vienne les Droits de l'homme et le Couran.

30 *Sur quels peuples on pourrait compter en hongrie en cas qu'on voulut fomenter une insurrection.*

Mais si l'on veut releguer dans la classe des hypothèses ce plan gigantesque, on peut toujours avoir contre l'autriche des moyens également efficaces ce sont ceux d'une insurrection en hongrie.  
 35 La masse des mecontents y est extremement considerable, et



ce n'est qu'avec peine que le despote de Vienne est parvenue  
a étouffer deux conjurations qui avaient établies leurs centres  
dans ce pays. Or si jamais on songeait a en organiser une autre  
on pourrait compter sur trois peuples differens qui se trouvent  
5 dans cés contrées. Sur les colonies Saxonnes de la Transilvanie  
auxquelles Léopold ota tout leurs privilèges, cès gages précieux  
de leur sureté, concédés et constatés dans la bulle d'or que leur  
donna Geisa le grand roi d'hongrie et que tout sés successeurs  
excepté la dynastie autrichienne ont pris plaisir d'augmenter :  
10 puis sur les valaques réfugiés qui habitent les montagnes,  
et dont les essais en révolution furent déjà si terribles en 84  
lorsque Hora et Gloska se mirent a leur tête, enfin sur la nation  
plus opprimée qu'avilie des Rasces qui occupent plus de la  
moitié du Bannat. Il serait aisé soit par les papas grecs  
15 pour les valaques et les rasces soit par les ministres Luthé-  
riens pour les Saxons de jeter parmi ces peuples de semences  
de revolte et de leur suggerer un plan bien combiné. Les agens  
secrets dailleurs, nécessaires pour preparer ces mouvemens se  
trouveraient a Bucharest. Pourvu que les insurgés parviennent  
20 a s'emparer de Temesvar et de Petervardein, de délivrer dix  
mille prisonniers français renfermés dans l'enceinte de cés deux  
villes l'hongrie est perdue: et un corps de 50000 combat sans  
joint journallement par d'autres mecontens, pourraient bien  
au defaut des turcs, porter le fer et la flamme jusque sous les  
25 murs de Vienne.

108r Aides extérieurs désquels la Porte doit tacher de s'étayer contre  
14 la russie.

Les facilités que la porte trouverait a executer un plan d'in-  
vasion quelconque contre l'Empereur disparaissent devant la  
russie, il faut contre cette puissance dont l'ascendant lui est si  
30 funeste, qu'elle invente pour ainsi dire des nouveaux moyens  
de defense. Le plus efficace sans contredit serait une insurrection  
en Pologne dont le succès d'après des données presque certaines  
est inmanquable si on l'étaye a propos dans son origine, mais  
comme ceci demanderait des renseignemens beaucoup trop  
35 étendus que je compte développer dans un autre memoire,



*je passe incessamment au plan a l'effet, et aux moyens de faire assaillir la russie par tout les peuples qui portent le nom de Tartares.*

*Des peuples barbares en general.*

5 *Chaque nation ce celles que nous nommons non civilisées a adopté une façon de combattre convenable a la situation de son pays, a ce genre de confiance qu'elle a dans sés forces, delaquelle nait le courage, et nos évolutions savantes qui fonts faire apeuprés les mêmes mouvemens a tout les peuples de*  
 10 *l'Europe échouent souvent contre cette tactique de la nature: ainsi l'Arabe dans sés deserts est aussi indomptable, que le Suisse discipliné perché sur les alpes, et le Tartare dans sés plaines, en fait d'invasion et mille fois plus redoutable qu'eux.*

15 *Qualités excellentes des Tartares, façon de combattre qu'ils devraient adopter contre les russes.*

*D'une sobriété sans exemple il existe par milliers dans des endroits ou un bataillon d'européens ne trouverait pas de quoi vivre, sans bagage et avec fort peu de charrois il porte tout sur lui, ne s'inquiete jamais de la nourriture de sés cheveux et par-*  
 20 *court en masse ordinairement dix lieues par jour, rien que les obstacles de la nature étayés par l'art, absolument rien ne peut arreter dans une plaine l'effort de leurs incursion. Car que restet' il a faire a une armée européenne pour s'y opposer? ou elle se concentre vers un point, ou elle forme un long cordon.*  
 25 *Dans le premier cas les nombreuses colonnes des Tartares la laissent dans son poste, s'eparpillent lui coupent les vires et s'avancent toujours dans le pays, si elle s'etend dans une chaine de petits detachemens, ces mêmes tartares avec une rapidité de laquelle nous ne pouvons pas approcher se ramassent*  
 30 *sur plusieurs points, et forçent le cordon necessairement faible en / divers endroits. Veut'on les combattre avec l'infanterie*  
 108v *ils se gardent bien de l'attendre ou de l'attaquer, ils l'évitent avec soin, l'abyment par des marches, gagnent toujours du chemin dans sés moindres mouvemens, et la ruinent par*



faim ou la fatigue sans lui laisser le plaisir de tirer un coup de canon. Veut' on les dompter par la cavalerie ils ont d'abord l'avantage enorme de la bonté des cheveaux et du nombre, après quoi il en faut encore venir a la façon de combattre, 5 si on les attaque en ligne ils se debandent, et on les enfonce sans jamais les joindre, se separet' on en escouades on court les chances d'un combat terrible, avec des gens infiniment plus nombreux et beaucoup plus adroits : en un mot je ne vois rien dans cer- 10 taines situations de pays qui puisse arreter des Tartares, et la Russie est remplie de ces sites dangereux a son existence.

Analyse des vastes deserts qui forment l'empire russe et de leur position a l'égard des pays limitrophes.

L'Empire de la Tsarine excepté les provinces qui avoisinent la pologne n'est q'un vaste desert lié par quelques bandes habi- 15 tées, qui suivent ordinairement le cours des grands fleuves et des routes principales, ces lisières peuplées, /si l'on peut les appeller ainsi/ confluent en plusieurs points, et cés points sont décisifs pour le salut de l'empire. Si l'on s'empare cette masse de terres qui ne se soutenait au rang d'une puissance 20 considerable que par l'accord continuel de toutes ses parties se partage en blocs isolés, qui ne peuvent plus s'aider mutuellement, et la Tsarine reduite au rang d'une puissance très secondaire succombe sous les moindres efforts de ses ennemis : car il est absolument impossible qu'au milieu des horreurs d'une 25 guerre qui infesterait le coeur de l'empire, elle eut le temps de faire percer des nouvelles routes, ou d'affermir suffisamment les communications indispensable autravers des s t e p s pour que l'ennemi ne puisse pas les detruire.

Ces positions dangereuses le sont dans toute leur etendue 30 soit vers les frontieres du pays des Tartares Nogaïs, soit vers celles qui servent de limites avec les Tartares du Korazm et de la Grande Bukharie.

109r A commencer des environs de K a z a n et d' A r j a m a s 15 jusqu'aux bords de la mer Caspienne, il regne une immense 35 étendue de pays d'environ 300 lieues de long, qui est très peu habitée, et dont la largeur occupe presque l'espace qui se trouve



entre le Volga et le Don. Atravers tout cet enchainement de plaines qui appartiennent en grande partie au gouvernement de Voronieç, et qui fait l'intermediaire entre la russie 5 européenne et asiatique, il n'y a que des communications très faibles qu'aucune ville considerable ou des provinces habitées n'etaye. De l'autre coté denouveau du Royaume d' A s t r a c a n passé la riviere de J a y k i, en tirant vers le pays des B a c h k i r s et le commencement de celui des Kalmouques, il y a 10 également une lisière deserte qui separe la Siberie du royaume d'Astracan et cette lisière aboutit a l'orient de Kazan presque aux limites de cette province importante.

Bases du plan d'après le quel tout les tartares devraient agir.

Que pourraient faire les hordes Tartares, longer ces deux deserts 15 diriger leur marche par les pays incultes, soit pour la dérober a la connaissance des ennemis, soit pour les prévenir, et fonçer dans les pays habités lorsque le besoin de vivres, ou celui de concourir a l'exécution de leur plan l'exigerait. Par ce moyen ils penetreraient au centre de la russie, sans laisser aux genereaux 20 de la Tsarine aucun espoir de s'y opposer. En effet quel système pourrait-ils adopter contre eux, de les chercher dans le desert?, il s'agit d'abord de les rencontrer et puis de les atteindre avec le gros de l'armée car ils ne craindraient pas des petits corps, dailleurs les russes faute de subsistance ne pourraient con- 25 tinuer cette façon de combattre leurs cheveaux également ne vivent pas toujours au verd comme ceux des Tartares, ils n'auraient donc que la ressource de les attendre alors ces Scythes modernes les laisseraient tranquiles dans leur retranchemens et continueraient leur chemin, partout ou il y aurait une pro- 30 vince decouverte par le cordon russe leurs partis y penetreraient, couperaient facilement a l'armée regulière toutes les subsistances par leur supèriorité en cavalerie, et se concentreraient avec une promptitude que rien n'égale dans les endroits ou ils voudraient pénétrer en force, si on les bat ils se retirent 35 dans le s t e p, et c'est a recommençer, s'ils sont vainqueurs 109v par le nombre ou par le courage / rien ne peut sauver la



*russie d'une dévastation generale, dont les suites seraient incalculables pour son existence politique.*

*Mais l'ensemble de tout ces plans exige des developpemens plus détaillés.*

5 *Resumé du plan d'invasion des Tartares Nogaïs.*

- Les Tartares du Kouban chez lesquels se sont retirés les Nogaïs de la Crimée ces ennemis nés des russes, joints a diverses hordes de Tchercasses qu'un peu d'or a fait mouvoir en tout temps, devraient abandonner leur projet favori*
- 10 *de penetrer dans la Crimée par Asof et Taganrok, mais se jeter sur l'endroit de communication entre le Don et le Volga, qui commençant a Beljef court soutenu par quelques redoutes insignifiantes jusqu'a Charîçm. Or s'ils sçavent s'aider de la ruse faire marcher un corps volant sous*
- 15 *Asof s'étayer des persans de l'Eriuan pour feindre une attaque sur Astracan du coté de Terki, il n'est pas douteux que les russes ramassant leurs troupes vers ces deux points et dégarnissant le poste de Beljef n'assurent la réussite de ce coup hardi. Les Nogaïs alors ont le choix*
- 20 *ou d'infester les rives du Don et du Volga pour couper toute communication entre les deux parties de l'empire, ou de passer le Don et de longer simplement cette rivière. Il ne faut pas douter que les cosaques qui habitent sés bords et auxquels le joug de la russie devient journellement plus insupportable ne se joignent*
- 25 *a eux. L'embracement dès set instant prendrait une consistance formidable, avant que les divers regimens russes eparpillés en Pologne, en Valachie, dans la Bessarabie puissent venir et former des armées, les cosaques et les Tartares poussent en avant sans obstacle, remontent le Don, s'emparent des provinces*
- 30 *de Pavloche, d'Olchanske, de Voronieç et tachent d'atteindre Toulà une ville ouverte, ou se trouvent les fondéris, et la grande fabrique d'armes de calibre, la seule de ce genre qu'on ait monté avec tant d'appareil dans toute l'étendue de la russie.*
- 35 *Pendant que cette colonne menaçante s'avancerait vers Moscou, des essais innombrables, de Tartares Kalmouks, Us-*



*beques ou Khorazmiens survenants par une autre route porteraient le dernier coup a cette puissance colossale.*  
 110r *Mais pour mieux embrasser / l'accord de sés operations jettons*  
 16 *nos regard sur la Perse.*

5 *Quelques reflexions sur les limites constantes des empire qui se succedèrent sur le sol de la Perse.*

*Il semble que cet empire par des raisons inhérentes aux peuples et aux pays devait se reproduire apeuprès dans les mêmes limites et le même degré de puissance. Les frontières qui ont*  
 10 *servies de bornes aux différentes dynasties de la monarchie Persane, servirent presque a circonscrire la puissance de ce fameux Muhammad Schah le seul rival digne du pouvoir de Zingiskan, il succomba sous l'ascendant de ce guerrier habile, mais quand une portion de l'Empire passa*  
 15 *entre les mains de Jagatay le troisième de ces fils, ce démembrement conserva dans ces régions apeuprès la même forme. Les successeurs de Batiékan de Tamerlan de Schahrot regnèrent sur les mêmes provinces et de nos temps modernes Thamas renouvela cette monarchie for-*  
 20 *midable qui ne fut dissoute après sa mort que pour devenir en masse la proie du premier conquerant heureux et hardi, ce conquerant aujourd'hui est l'ennuque Aga Mehemet.*

25 *Une teinte de la grandeur, de la richesse et de la force de cette nouvelle monarchie.*

*On ne se fait guere une idée de la force de cette immense monarchie, la turquie dans toute sa splendeur n'en approche pas. Les états d'Aga Mehemet s'étendent depuis les sources*  
 30 *du Gange jusqu'aux rives du Tigre, il pourrait menacer et attaquer en meme temps, la Chine par le Thibet et les Tartares Kohonors, l'Inde et le Bengale par le Kandahar, le grand seigneur par toute la lisière des frontières persannes, la russie par le caucase et les*



plaines du *Korazm*. Il dispose des richesses du sol, de l'industrie et des débouchés de commerce qui furent la principale source de la splendeur de toutes les monarchies anciennes et modernes qui brillèrent dans l'orient. Il commande aux  
 5 peuples féroces qui en diverses époques ravagèrent la terre. Les provinces *Turkmennes* la souche des musulmans l'*Afgan* qui conquit deux fois la perse, les *Usbeks* qui domptèrent les Tartares, les *Patanes* qui assujettirent l'*Inde*, les *Moungals* qui soumirent la chine, les *Éluths*  
 10 qui perçurent jusqu'au centre de l'Allemagne obéissent à ses lois. Ces peuples sont toujours les mêmes nuls divisés, formidables en masse, il ne s'agit que de les mouvoir, de faire servir leur rage aveugle à la destruction d'un empire, qui depuis son origine, ne compte que par les crimes les époques de son  
 15 existence.

110v *Projet du plan qui devraient suivre les armées d'Aga Mehemet dans leur invasion en russie.*

L'ennuque *Aga Mehemet* n'a qu'à le vouloir et des centaines de hordes dont chacune équivaldra à une armée se mettront  
 20 en marche. Sans chercher des combattans chez des peuples trop éloignés de la russie, il faudrait se servir de ceux qui nés dans des climats presque semblables au sien sont les plus propres à l'attaquer; je veux parler des *Usbeques* du *Khorasan* et du *Korazm* et des *Eluths* de la grande  
 25 *Bukharie*. Les premiers formeraient une colonne /si l'on peut appeller ainsi leur masses informes/ qui indiquerait son lieu de rassemblement sur les rives de l'*Amou*: elle marcherait droit par le pays de *Bachkirs* / dont l'appui est certain / et entrerait dans les fertiles provinces qu'arrose  
 30 la rivière de *Jayki*, ce grénier universel de la russie asiatique, la ou le fameux *Pouhgatchef* leva l'étendard de la revolte et forma dans six mois une armée qui mit la *Tsarine* à deux doigts de sa perte. La seconde colonne composée de peuples plus sauvages plus ageurris, se rassembleraient au dela du  
 35 lac d'*Aral*, se joindrait aux *Karakalpaks* une nation féroce ennemie éternelle de la russie, qui n'existe que



pour savourer les honeurs de la guerre celle la de la même maniere dont je parlai des Tartares Nogaïs cotoyera dans le desert les provinces habitées. Il est facile de voir sans chercher chez cès peuples barbares un accord impracticable dans  
 15 leurs mouvemens militaires que cette disposition très simple anéantirait tout les efforts des russes : il est impossible qu'ils ayent dans une attaque aussi generale qu'impreeue des grandes forces a opposer a 3 ou quatre cens mille combattans, avec le peu qu'ils auronts s'ils se divisent ils sont perdus, s'ils font  
 20 face a une colonne l'autre les gagne et leur coupe la retraite. En deux années redoutables précédées par la terreur qui grossit les objets dans leur marche dévastatrice viendraient aboutir a K a s a n. Les russes y seront surement en force, peu importe, les Tartares doivent songer a s'emparer d'un autre point, qui  
 25 sera peut-être dégarni car les generaux de la Tsarine ne croironts jamais que les barbares en connussent l'importance. Ce point  
 111r décisif est la ville de N i j n e y - N o v o g o r o d batie au  
 17 confluent du V o l g a et de l' O k k a. C'est la ou viennent aboutir soit par terre, soit / par eau toutes les grandes routes  
 30 de la russie asiatique, et celles de la Moscovie européenne, si on s'en ecarte de quelque coté que cela soit il faut faire pour parvénir a un passage consequent deux ou 300 lieues de detour. <sup>K</sup>  
 Beaucoup de gens de l'art, s'accordent a dire que si Poughatchef s'en etait emparé l'empire n'avait plus de ressources, avant

---

K. Je tiens cés details de peut-être plus de dix polonais de ceux que la Tsarine ézila dans deserts et qui combattirent avec ou contre Poughatchef: ils s'accordent tous a dire que s'il avait sçu profiter de sés victoires et marcher sur ce point Mikelson n'aurait pas même pu ramasser la petite armée avec laquelle il le vainquit. P o u h g a t s c h e f nommé communement é m i l i a n o v i c h e n'était pas un homme ordinaire comme on le depeint, il avait voyagé et parlait plusieurs langues, il fut longtemps chef des voleurs du volga et servit comme simple cosaque dans la guerre de sept ans ce qui faisait qu'il connaissait l'art militaire, sa tactique dans les combats était assez singulière, il trainait après lui une artillerie nombreuse prise sur les russes et servie par leurs prisonniers, lorsqu'il voyait approcher l'ennemi il ordonnait qu'on pointait toute cette artillerie sur un seul point, celui apeuprès par lequel ils devaient defiler pour se deployer les russes parvenus la recevaient tout d'un coup un feu epouvantable qui rompaient leurs rangs, avant qu'ils eussent pu parvenir a se remettre en ligne, des milliers de Tartares se precipitaient sur eux et les exterminaient.



que par l'accord interrompu ou lointain de ses diverses parties, on eut pu porter des forces suffisantes sur les points nécessaires les insurgés auraient été à Moscou. Quant les tartares seraient parvenus à Nijney Novogorod il s'ouvrirait pour  
 5 eux une nouvelle carrière, plus brillante que toutes leurs invasions passées dans laquelle néanmoins il faudrait qu'ils agissent d'après quelques principes, ils devraient alors se partager en deux corps, dont l'un remontant le Volga vers Romanof Ougliche marcherait sur Tiver pour couper toutes les  
 10 communications avec Petersbourg, et l'autre longeant l'Okka irait se joindre dans les environs de Toulà à la colonne des Tartares Nogaïs et des cosaques du Don. On n'a qu'à jeter les yeux sur la carte pour embrasser d'un coup d'oeil les conséquences de cette position qui enclave Moscou entre deux armées,  
 15 et par laquelle on est à portée de se précipiter sur tout les points dans lesquels les russes voudrait se rassembler, et qui par leurs manoeuvres antérieures doivent être nécessairement isolés.<sup>L</sup>

#### 111v Suites possibles de cette invasion generale

Il serait superflu de se penetrer de l'enthousiasme prophétique  
 20 pour dévoiler les suites d'une infinité de résultats, qui ne reposent que sur des hypothèses perdues : mais il est possible aussi que l'on vit renaitre ces époques fletrissantes des annales russes que l'esclave Moscovite dans ces temps abjects contemplant encore une fois ses souverains servir de marchepied aux ge-  
 25 neraux ennemis, et que les Tsars prosternés lechessent dans la poussiere les gouttes de la boisson qu'il plaisait au Tartare de repandre.<sup>M</sup>

L. D'après les diverses attaques dont je trace ici l'ensemble il est clair que les russes ne pouvant se soutenir en rare campagne contre des ennemis aussi nombreux se rassemblerait suivant la distance du danger vers les points qu'ils croiraient nécessaires à conserver, comme Astracan, Asof, Kasan, Kief, Moscou, qu'on voye d'après cela sur la carte à quelle distance ces corps sont les uns des autres.

M. Après la terrible invasion de Batie khan en 1237, dans laquelle perit le 9. Duc de russie Sevoldiç le vainqueur qui savait apprécier les moscovites prétendit que dorénavant aucun prince russe ne put regner sans son ap-



*Quelques donnés sur les moyens qu'on pourrait employer pour engager les Tartares a faire une invasion.*

*Quelqu'apparant que soit ce plan d'invasion, il y a encore loin de la probabilité a la réalité, et la difficulté consisterait a entraîner ces peuples barbares dans une entreprise aussi hardie. On ne peut a cet objet avancer des données bien certaines et il serait très inutile de compiler les motifs que devraient mettre en avant les agens employés a remplir cette tâche epineuse, c'est a eux a les forger selon le genie des individus avec lesquels il faudra 10 traiter, a les adapter aux circonstances, et les calquer sur les localités ; mais je me propose de detailler mes idées sur les moyens a employer pour faire parvenir ces agens soit chez les Tartares du kouban, soit chez l'Aga Mehemet.*

*Des Tartares polonais et des relations qu'ils ont avec les Nogaïs 15 dont on peut tirer la plus grande utilité.*

*Il existe en Pologne des colonies Tartares très considerables qui établis depuis plusieurs siecles, se sont pénétrés du génie de la nation, et a la haine qu'ils vouent aux russes comme polonais ils y ajoutent celle qu'ils leur doivent comme musulmans. Les 20 Tartares sont très estimés, chez les Nogaïs, les Abazes, les Tcherkajes même, ils les regardent comme des princes de leur race, et effectivement il y a aumoins 300 familles parmi eux qui sont Mirza ou princés. Ceux qui ont acquis en pologne le moindre grade militaire / et leur nombre est considerable / 25 quand ils vont dans le K o u b a n sont considerés comme des*

---

*probation, que devenus ses vasseaux ils devaient dorenavant payer un tribut annuel qu'ils iraient presenter eux memes a pied a l'ambassadeur Tartare, et celui-ci après s'être d'abord servi de leur dos en guise de marchepied, exigait qu'ils lui presentassent une tasse de lait, et léchent par terre les gouttes qu'il lui échapperaient en buvant. Ce tribut dura 200 ans, mais les russes s'en étant affranchis Mehemet Queraï en 1521 fit une nouvelle incursion dans laquelle il conquist sans peine tout cet empire, emmena 80 mille esclaves, et s'étant fait elever une statue au milieu de Moscou obligea le Tsar de revenir dans sa capitale pour se prosterner devant elle en signe de vasselage. Oléarius, Herbelot, Petreius.*



chefs, et s'ils ont fait la guerre révéés comme des guerriers de reputation. En general leurs relations avec les Tartares du K o u b a n est si grande qu'ils s'envoyent mutuellement leurs enfans soit pour former des alliances, soit pour leur  
 5 donner de l'éducation, si bien que les Tartares polonais quand ils vont la trouvent une série de parens et d'alliés, sur lesquels  
 112r ils exercent le pouvoir patriarchal, le seul qui soit en vigueur  
 18 chez les peuples proches de l'état de la nature. Il n'y aurait/d'après cela rien de si facile que d'envoyer quelques uns de  
 10 ces Tartares des plus considerés, de ces barbes grises qui en imposent, pour traiter du soulèvement des N o g a ï s. J'oserai même affirmer que vu leur haine contre les Tsars, et l'inclination naturelle qu'ils ont pour la guerre, il faudrait seulement leur donner un plan d'invasion et ils se leveraient en masse  
 15 pour l'exécuter. Les peuples du Caucase exigent un peu plus de soin il faudrait qu'on y tint constamment des envoyés habiles, qui sçussent faire a propos des presens considerables, beaucoup moins pour les exciter a attaquer la russie, que pour les empêcher de ravager le pays des Nogaïs dans l'absence des meilleurs  
 20 guerriers de cette nation.

### Des Cosaques

Les mêmes données que nous avons pour les Tartares servent également pour les cosaques. Ceux de l'Ukraine entierement  
 25 devoués au polonais, ont des relations continuelles avec les  
 25 cosaques de la petite russie et du Don, il s'agirait de savoir profiter de leur bienveillance et de semer quelqu'argent, ne fut-ce que pour subvenir a cette profusion de liqueurs fortes sans lesquelles aucune affaire ne se termine chez ces peuples.

### De l'envoi des agens de la Republique en Perse.

30 L'envoi de quelques individus a la cour de M e h e m e t a contre soi la longueur du trajet, et la multiplicité des obstacles. Il est difficile de se faire une idée de l'ennui, du danger et de la dependance qu'occasionnent les voyages dans le levant: mais le principal inconveniant c'est que l'européen lancé dans ces contrées,



*est plus etranger encore par la difference des moeurs que par celle de nation, il rencontre infiniment plus d'obstacle a con-  
naître les êtres a trouver des facilités locales qu'a exécuter la  
partie dyplomatique de sa mission, voila pourquoi dans de  
5 pareils cas les recommandations et surtout les / guides de-  
viennent décisifs, et cès guides sonts a notre disposition.*

*Des armeniens de Philipopolis qui font les voyages de Perse.*

*Il existe a Philipopolis une classe d'armèniens qui ne s'occupe  
de rien autre que de faire les voyages de la Perse, ils vonts  
10 tantost sur Baghdad tantost sur Erivan, traversent cet immense  
pays dans toute sa longueur perçent jusqu'au royaume de  
Kachemire, et trouvent partout sur leurs chemins d'autres  
armeniens qui les aident ou les conseillent, voila les guides  
que nous pouvons avoir. Il est vrai que les anglais qui ne nég-  
15 ligent pas cès sortes de combinaisons ayants apparamment  
jettés leurs regards sur celle ci ont eu la précaution de s'attacher  
ces armeniens en accordant aux principeaux d'entre eux la  
protection anglaise, mais par le moyen des armeniens d'andri-  
nople qui sonts tout dévoués aux français, il serait facile de les  
20 attirer dans notre parti, et de les engager a se charger d'être les  
guides des agens que la republique enverrait en Perse, s'ils  
le font on peut être dumoins sur qu'ils parviendronts a leur  
destination.*

*Quels donnés on peut mettre en avant sur le compte de l'individu  
25 A g a M e h e m e t.*

*Quoiqu'on ait aucune connaissance, du caractère des gran-  
des projets surtout de l'ennuque A g a M e h e m e t, on  
peut pourtant juger de son individu par les résultats et les  
circonstances. L'envi de regner lui fit commettre un crime, il  
30 assassina son pupille, mais il sentit que pour éviter tost ou  
tard le même sort, et effaçer en quelque sorte l'horreur que ce  
fait inspire ordinairement au peuple, il fallait qu'il évitât  
la mollesse des serails, qu'il les etonnât par des victoires, et les  
occupât par des guerres: peut-être même qu'après dès succès*



- multipliés la folle ambition des conquerans s'est emparée de son coeur, c'est sur cela toujours qu'on pourrait poser les bases des négociations. Un agent adroit flatterait sa cupidité par l'appas des richesses du Bengale et son orgueil par la gloire  
 5 d'une entreprise contre la russie qui dailleurs soutient ses ennemis: il pourrait lui faire palper qu'il a une occasion de contenter tout les desirs qu'on peu lui supposer, celui d'éloigner par des entreprises lointaines ceux de sès peuples dont il craindrait le courage, et de dompter ses ennemis secrets et ses voisins  
 10 par le seul renom de sès expéditions, sans sortir pour cela des contrées délicieuses de Chivas ou d'Ispahan.
- 113 L'importance d'un objet aussi vaste et aussi important m'a  
 9 fait surpasser dans cet écrit les formes ordinaires d'un memoire mais la conviction intime que du salut de l'empire ottoman  
 15 depend la tranquillité future de tout les enfans de la liberté, est cause que je lui ai donné quelque latitude, afin de pouvoir mieux me rapprocher du but.

*Des resultats possibles de la crise dans laquelle se trouve la turquie et de ce que la france doit faire si elle y succombe.*

- 20 Il est possible néamoins que tout nos soins, soit insuffisance de mesures, soit lenteur, soit par l'inertie des turcs deviennent inutiles, il est presque probable que malgré le danger qui pèse sur les destinées de leur empire, que ces turcs ignares se contenteront de contruire des vaisseaux, et de donner un certain  
 25 vernis a leurs troupes: on ne change pas dans trois ans une nation qui depuis un siècle court a sa décadence, l'histoire dumoins nous prouve que les peuples abatardis ne retrogradent jamais; enfin que sait' on l'epoque de leur perte est peut-être deja tracée dans le livre du destin qui consacre les fastes  
 30 de ce siecle, et que ferons nous alords? quels sont nos preparatifs si les barbares s'emparent du bosphore de Thrace,? qu'elle marche suivronts les puissances maritimes de la mediterrannée? quel système adoptera la france? il ne serait pas inutile d'y songer le bonheur du genre humain l'exige. Il faudra peut-  
 35 être arracher les lambeaux d'un empire qui ne peut se defendre, barier aux russes la sortie de l'Archipel en transformant sès



*rochers en chantiers et en arsenaux et s'emparer de l'Égypte  
pour mettre pour toujours la France à couvert de la disette,  
tout en otant aux barbares du nord ce grenier de l'orient, et  
qui d'ailleurs pourrait nous dédommager de la perte du commerce  
5 des isles.*

*Jh. Sulkowski\*\**

\* Τὸ ὄνομα τοῦ συγγραφέα ἐδῶ ἔχει παρεμβληθῆ ἔκ τῶν ὑστέρων, προφανῶς κατὰ τὴν καταλογογράφηση.

\*\* Ὁ ὑπομνηματισμὸς τοῦ κειμένου θὰ δοθῆ σὲ προσεχὲς τεῦχος τοῦ περιοδικοῦ «Ἐρανιστής».